

L'Aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 21 numéro 45, 24 novembre 2006

Dans nos pages
cette semaine

Petit guide de survie hivernale

On vous l'apprend en exclusivité : il va faire froid. Afin de passer la froide saison au chaud sans rester encabané à la maison, *L'Aquilon* a demandé conseil à une spécialiste qui nous explique comment bien se vêtir cet hiver.

Page 3

L'Égypte (pre- mière partie)

Page 5



Batiste W. Foisy

Le lock-out au centre de désintoxication Nat's ejée k'eh perdure depuis plus d'un mois. Lire article en page 8.

Géologie

Les conserva- teurs triplent l'investissement

Le gouvernement fédéral investit 6 millions de dollars de plus dans les projets de recherche « géoscientifiques ».

Page 7

Le Nunavoix

Pages 9 et 10

Radio Taïga en MP3

La radio francophone de Yellowknife fait son entrée sur le Net.

Batiste W. Foisy

Depuis lundi, les émissions de la station communautaire francophone CIVR Radio Taïga produites dans les studios de Yellowknife sont disponibles en téléchargement sur Internet.

En quelques clics de souris, il est maintenant possible d'enregistrer l'une ou l'autre des six émissions locales de CIVR sur votre liste de lecture ou sur votre baladeur numérique et ainsi d'écouter le son de Yellowknife devant votre poste de travail ou en pratiquant votre sport préféré, à l'heure qui vous chante, n'importe où dans le monde.

C'est Rudy Desjardins, employé de la radio et animateur de l'émission rock-métal *Les oreilles sensibles*, qui a orchestré l'entrée de CIVR sur la vaste toile du monde. « Tout ce que les gens ont à faire, c'est de se rendre sur le site de Radio Taïga (<http://civr.info>), de choisir l'onglet « Baladodiffusion » et ensuite de cliquer sur l'émission de leur choix et le téléchargement va s'effectuer tout seul. Les fichiers sont au format MP3 », précise-t-il en signalant que ces fichiers peuvent être écoutés sur la plupart des lecteurs, notamment les omniprésents Windows Media Player et iTunes.

Pour l'instant, seules les émissions les plus récentes – autrement dit l'émission de la semaine – seront disponibles sur le site. Mais Rudy Desjardins ajoute qu'après une période de rodage d'un mois ou deux, il se pourrait qu'un certain archivage des émissions passées soit

effectué.

L'offre des émissions sur Internet se veut une façon de répondre à la demande des communautés de Hay River, Fort Smith et Inuvik qui réclament depuis longtemps l'accès au signal de la seule radio francophone aux Territoires du Nord-Ouest. Même si la possibilité de télécharger les émissions est déjà un grand progrès, Desjardins convient que ce n'est pas encore une solution idéale. « Nous avons décidé d'offrir nos émissions en téléchargement parce que c'était le mieux qu'on pouvait faire, immédiatement », explique-t-il.

Au départ, l'objectif était de rendre le signal disponible en temps réel sur Internet, ce qu'on appelle dans le jargon du « streaming ». Mais après avoir étudié la question, l'équipe de Radio Taïga s'est rendue compte que cela était plus compliqué que prévu. Étant donné que l'Internet par câble ne se rend pas jusqu'à Yellowknife, la bande passante y est limitée et il n'est pas possible d'héberger un service de « streaming » en faisant affaires avec un serveur établi dans le Nord.

« Ça serait pas mal plus simple si on était dans le Sud, constate Desjardins. Ici, ça nous coûterait 1000 dollars par mois et notre capacité de téléchargement serait encore limitée ; au Québec pour 40 dollars par mois, on n'aurait aucune limite. »

Le projet d'une radio en ligne n'est pas mort pour autant. Devant cette impasse, la radio a retrouvé ses manches

et s'efforce présentement de trouver une voie de contournement. Pour y parvenir, il faudra cependant acquérir du nouvel équipement. Une demande de financement a été acheminée en ce sens, annonce l'animateur des *Oreilles sensibles*. « Si tout va comme on l'espère, on va pouvoir avoir les budgets nécessaires pour se procurer l'équipement et on pense pouvoir être en direct sur Internet en juillet. »

Baladodiffusion ou non

C'est sous l'appellation « baladodiffusion » que CIVR lance son service de téléchargement. Ce néologisme est une traduction proposée pour le terme anglais « podcast », c'est-à-dire une émission de radio diffusée sur Internet et destinée à être écoutée sur un baladeur numérique.

Or, selon Aaron Foley, webmestre du site consacré à la scène culturelle de Yellowknife www.ykatnite.com qui s'auto-proclame « premier podcaster aux Territoires du Nord-Ouest », le service offert par Radio Taïga n'est pas véritablement de la baladodiffusion.

« Ce qui fait qu'un *podcast* est un *podcast*, c'est le fait de pouvoir s'abonner au flux et de recevoir chaque nouvel épisode automatiquement sur sa liste de lecture quand celui-ci est disponible »,

Sommaire

Éditorial	Page 4
Mots croisés	Page 16
Offres d'emploi	Page 13

MP3

Suite en page 2

ÉCHOS

des T.N.-O.

Batiste W. Foisy

Erasmus à Nairobi

Le chef de la Nation dénée, Bill Erasmus, s'est rendu à Nairobi, au Kenya, afin de représenter l'Assemblée des premières nations à la conférence internationale sur les changements climatiques. Un représentant de l'organisation Inuit Tapiriit Kanatami, qui représente les Inuit du Canada fait également partie de la délégation canadienne à Nairobi. L'inaction du gouvernement canadien en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre a été vertement critiquée lors de cette rencontre internationale qui se clôturait aujourd'hui.

Ponts de glace et traversier

Un premier pont de glace est ouvert dans la région du delta du Mackenzie. Le pont de Peel River, près de Fort MacPherson, est officiellement carrossable pour les véhicules de moins de 3 000 kilogrammes. Le pont de glace d'Arctic Red River, près de la communauté voisine de Tsiigehtchic, n'est pas encore près, mais les employés de la voirie sont déjà afférés à l'arroser. On estime qu'il sera ouvert avant la fin du mois. Au moment où s'est lignes sot écrites, le traversier de Fort Providence n'était pas opérationnel, mais ce n'était pas en raison du gel. Le traversier était tout simplement en réparation et devrait être en fonction en ce moment. Si la tendance se maintient, il faudra encore patienter plusieurs semaines avant de traverser le fleuve Mackenzie par le pont de glace. Ces cinq dernières années, la date moyenne de l'ouverture du pont de glace de Fort Providence est fixée au 1^{er} janvier. Signe de la nouvelle donne climatique, la date moyenne pour les 35 dernières années est fixée au 17 décembre.

Atelier d'écriture avec Bryan Perro

L'auteur de renom Bryan Perro sera à Yellowknife le 5 décembre, où il offrira un atelier de création littéraire. L'auteur de la série fantastique Amos Daragon, sera l'invité spécial du prochain Club de lecture, le mardi 5 décembre à 18 h, au sous-sol de la maison Laurent-Leroux. Il expliquera aux aspirants écrivains les rouages du métier. Véritable phénomène commercial de la littérature québécoise, Bryan Perro est un des écrivains les plus exportés au Canada. Sa série Amos Daragon a été traduite dans plusieurs langues, dont le russe et le japonais. Une version « manga » et même un jeu vidéo de la série ont aussi été produits. L'entrée de l'atelier littéraire est gratuite.

La pucelle d'Orléans au NACC

Crazy Legs, la seule troupe de danse contemporaine aux Territoires du Nord-Ouest, présentera son second spectacle les 23, 24 et 25 novembre prochain à la salle NACC de Yellowknife. Trois chorégraphies seront à l'honneur, dont une interprétation en danse de Jeanne d'Arc, la célèbre pucelle d'Orléans. Le spectacle à grand déploiement a entièrement été créé par des artisans d'ici.

Chute de neige record

Hay River a connu la plus impressionnante chute de neige de son histoire cet octobre. Entre le 3 et le 8 octobre, ce sont 62 centimètres de neiges qui se sont abattus sur la communauté située au sud du Grand lac des Esclaves. C'est presque autant que la moyenne de neige pour les mois d'octobre, de novembre et de décembre réunis.

MP3

Suite de la page 1



Batiste W. Foisy

Rudy Desjardins, de l'émission Les oreilles sensibles, invite les fans de musique punk et métal à consulter le site de Radio Taïga (<http://civr.info>) pour consulter les pages de chacune des émissions produites à Yellowknife.

explique-t-il sur le ton de l'expert. Cette définition est appuyée par l'Office québécois de la langue française, inventeur du terme baladodiffusion, qui la définit comme un « mode de diffusion qui permet aux internautes, par l'entremise d'un abonnement à des fils RSS ou équivalents, d'automatiser le téléchargement de contenus radiophoniques ».

Dans le cas de CIVR, les auditeurs doivent se rendre à chaque fois sur le site pour télécharger l'émission la plus récente.

Des productions dans toutes les communautés ?

Comme toujours, CIVR recherche des bénévoles pour augmenter sa programmation locale et pour contribuer à l'essor de la radio communautaire. Mais, désormais, la station de Yellowknife lorgne aussi à l'extérieur de son auditoire immédiat.

Les personnes intéressées à produire une émission en provenance de Fort Smith, Hay River ou Inuvik sont invitées à soumettre leur projet à la direction de Radio Taïga.

Pour l'instant, la radio ne dispose pas encore de poste d'enregistrement dans ces communautés, mais le projet est en marche. « Ce n'est pas très complexe. Au fond, tout ce que nous avons de besoin c'est un ordinateur, un micro et un logiciel de montage », lance Rudy Desjardins, laissant entendre que la production d'émissions à l'extérieur de Yellowknife est en définitive à la portée de toutes les communautés.

Les émissions produites à l'extérieur seraient diffusées sur les ondes de CIVR, à Yellowknife, et disponibles en téléchargement sur le site Web de la radio.

Soit dit en passant, il n'y a plus d'animatrice bénévole à CIVR depuis un bout de temps. Qui sera la première à relever le défi ?

Les émissions disponibles pour téléchargement

Bouge les Bou-Das

Le doyen des émissions toujours en production à Yellowknife, *Bouge les Bou-Das* est animée et réalisée par l'inénarrable Benoît Boutin depuis 2001. À toutes les deux semaines, on y relate l'actualité sociale sur fond de musique jazz, électronique et world.

Sans bon sens

Ce magazine hebdomadaire de deux heures animé par Stéphane Gagné et sa joyeuse troupe de chroniqueurs de tous poils aborde sur un ton rarement sérieux les questions de l'heure et les débats « cruciaux » de notre société.

Le temps des cigales

Émission musicale animée par Jaqui Gagnon, *Le temps des cigales* c'est l'occasion de faire chaque semaine des découvertes musicales variées en bonne compagnie. Le rendez-vous des amateurs de guitare.

Par un dimanche au soir, une émission du lundi

Émission ouvertement satyrique animée par Batiste Foisy, il faut prendre les bobards qu'on y érige en vérité avec un grain de sel. Souvent dissipée et jamais excusée, *Par un dimanche* s'adresse à un

public averti.

Pi

Animée par Martin Dubeau, cette émission hebdomadaire de trois heures au ton souvent éditorial aime la provocation et l'écologie. Des invités viennent périodiquement répondre aux étonnements de Martin.

Vers un monde ouvert

Une fois par semaine, on se laisse emporter par les envolées profondément humanistes d'Alexandre Beaudin qui ponctue le plus souvent possible ses interventions par de la musique locale des Territoires du Nord-Ouest.

L'Afrique en musique

Cette émission musicale donne la parole à la musique chaude du continent africain. Anciennement réalisée par Gaspard Kabanga, *L'Afrique en musique* est maintenant présentée par Alpha Sow.

Les oreilles sensibles

À écouter le volume au maximum, cette émission musicale animée par Rudy Desjardins est le rendez-vous par excellence des amateurs de rock métal et punk. Destroy !

Petit guide de survie hivernale

On vous l'apprend en exclusivité : il va faire froid. Afin de passer la froide saison au chaud sans rester encabané à la maison, *L'Aquilon* a demandé conseil à une spécialiste qui nous explique comment bien se vêtir cet hiver.

Batiste W. Foisy

« Le plus important c'est les sous-vêtements », lance Geneviève Côté de la boutique de sports Overlander de Yellowknife quand on lui demande qu'elle la pièce de vêtement la plus essentielle pour rester au chaud en hiver, aux Territoires du Nord-Ouest.

« C'est clair, ça prend des combines », dit-elle en exhibant sous sa jupe une cheville dûment recouverte d'une paire de caleçons longs en laine polaire.

Si elle n'hésite pas à désigner les sous-vêtements en laine de mérinos – la laine qui ne pique pas – comme étant les plus chauds sur le marché, elle convient qu'ils ne s'adressent pas à toutes les bourses. « Il y a d'autres matériaux moins chers et très efficaces. L'important, c'est d'avoir un tissu qui respire et qui aspire la sueur, afin qu'elle ne reste pas sur la peau. »

« Le gros avantage avec la laine de mérinos, c'est qu'après une couple de jours ça sent pas encore le *swing*. Moi, j'habite dans un *shack*, alors je trouve que c'est une caractéristique intéressante », s'esclaffe-t-elle.

La même chose vaut pour les bas qui doivent à tout prix rester au sec. « Le coton est à proscrire », ordonne celle qui a été guide de traîneau à chien au Québec. La laine ou les fibres synthétiques (Geneviève recommande la « Smartwool », un mélange de laine et nylon) respirent davantage et gardent les pieds secs.

« Si vous portez des bas qui respirent, non seulement vous n'allez pas avoir froid aux pieds en marchant jusqu'à votre travail, mais en plus vous allez passer une bien meilleure journée au bureau, parce que vous n'aurez pas les pieds mouillés », explique-t-elle.

Pour ce qui est des bottes, elle confesse ne porter personnellement que des bottillons de marche. Ils suffisent à une personne active, dit-elle. Mais pour les adeptes de motoneige ou de pêche sur glace qui passent de longues heures sans bouger, elle estime qu'une grosse botte bien isolée est obligatoire.

Mettez vot' parka

Le manteau, bien sûr, est une composante essentielle de l'attirail d'hiver. Il existe deux grandes familles de manteaux d'hiver : le trois en un et le parka.

Le manteau trois en un, c'est un manteau multicouches qui comprend généralement un veston de laine polaire ou d'un matériau équivalent et une couche supérieure qui coupe le vent et l'humidité. « C'est un manteau qui garde la chaleur du corps à l'intérieur », explique Geneviève Côté qui le recommande surtout aux sportifs, notamment les skieurs de fond. À l'inverse le parka donne de la chaleur au corps en l'emmitouflant dans une couche d'isolant. C'est le type de manteau qui convient aux marcheurs où aux personnes qui doivent rester immobiles longtemps à l'extérieur.

Le parka le plus populaire aux Territoires du Nord-Ouest est certainement l'omniprésent Canada Goose. Est-ce

vraiment le meilleur ?

« C'est un manteau fait pour le Nord, convient Geneviève. Ici, on reçoit beaucoup de parkas qui viennent du Sud et qui ont été conçus pour des températures plus clémentes. Il faut faire attention », dit-elle. Elle ajoute que d'autres compagnies offrent des parkas aussi chauds que le Canada Goose et qui sont, en plus, plus légers.

Le Canada Goose offre cependant une caractéristique unique : un capuchon ample assorti d'une bordure de fourrure naturelle. « Sincèrement, quand il fait moins quarante t'as envie d'un parka comme ça », dit-elle.

Elle met en garde les consommateurs qui se-



Geneviève Côté présente son produit vedette, l'urinette, un morceau de plastique qui, jure-t-elle, a changé sa vie.

raient tentés par un modèle de parka plus urbain. « C'est sûr, il y a le côté *fancy*, dit-elle en tendant un long manteau en duvet peu épais. Mais touche à ça : le vent passe au travers. Quand il fait trop froid, ce n'est bon à rien. »

Les longs parkas à la mode inuit, faits de feutre de laine et recouverts d'une doublure de toile amovible, surtout populaires auprès de la clientèle féminine, sont également de très bons parkas, estime Geneviève, surtout quand ils sont accompagnés d'un capuchon bordé de fourrure.

Quelques questions éclair

Gants ou mitaines ? « Mitaines ! Certaines personnes préfèrent les gants pour la mobilité, mais les mitaines sont plus chaudes. »

Caleçons longs ou culottes de neige ? « Les deux. Les combines, c'est pour rester au chaud ; les culottes de neige, c'est pour cou-

per le vent et ne pas se mouiller. »

Pour ou contre le casque de poil ? « Personnellement je suis pour. C'est de la fourrure, c'est du cuir, c'est sûr que c'est chaud. Mais je n'en porte pas. C'est trop chaud pour moi. Quelqu'un de plus actif a besoin de quelque chose de plus mince, une tuque qui coupe le vent et qui respire. »

La fourrure synthétique ou naturelle ? Naturelle ! Aucune fourrure synthétique n'est aussi chaude que la fourrure naturelle.

Le synthétique, elle gèle, elle ne reste pas belle et elle fait des mottions. »

Le détail à ne pas oublier ? « Il faut absolument se couvrir le visage. Quand il fait moins quarante, la peau gèle en cinq minutes. »

Écrire son nom dans la neige

En terminant, il y a un objet que Geneviève voulait absolument faire connaître à toutes les lectrices de *L'Aquilon* : l'urinette. « Ça a changé ma vie », s'enthousiasme-t-elle.

L'urinette est une sorte de soucoupe de plastique en forme de banane d'environ dix centimètres qui permet aux femmes d'uriner debout, comme les hommes.

« Quand t'es dans le bois et qu'il fait froid, t'as pas envie d'enlever tes pantalons de neige, tes pantalons et tes combines pour pisser. Avec ça, tu peux même écrire ton nom dans la neige », lance-t-elle triomphante.

Elle le recommande sans réserve à toutes les femmes qui aiment le plein-air. « C'est un excellent cadeau de Noël. Ma mère en a une et elle l'utilise. »

ASSOCIATION FRANCO-CULTURELLE DE YELLOWKNIFE

L'Association franco-culturelle de Yellowknife et CIVR Radio Taïga 103,5FM vous invitent à célébrer

Noël à la Sainte-Catherine !

Concours de chapeaux !
Laissez aller votre imagination !

Samedi, le 25 novembre 2006, dès 18h au Northern United Place

Activité familiale à l'occasion des fêtes : apportez votre chapeau le plus fou, votre plat préféré et votre humeur festive !

Pour plus d'informations, contactez l'Afcy au (867) 873-3292

Trousse des nouveaux parents

S'informer pour sa santé

SAFRAN
SAFARI
OFA Yukon
Partenariat communautaire en santé (PCS)
TNO SANTÉ en français
alpha TNO

Savoir lire et compter, c'est bon pour la santé!

L'alphabétisation et la santé vont de pair. L'accès à l'information permet de prendre des décisions éclairées à propos de sa vie et de sa santé. Pour accéder et échanger de l'information, il faut savoir lire, écrire et compter.

Le tabagisme touche tout le monde.

- Au Canada,
- le nombre de fumeurs représente près de 20% de la population.
 - Il y a plus de 45 000 morts par année qui sont reliées au tabagisme.
 - Près de 15 % des enfants sont exposés régulièrement à la fumée de cigarette.

En étant exposés à la fumée secondaire, les enfants ont plus de risques de développer certains troubles d'apprentissage et autres troubles de santé comme les otites, les infections bronchitiques, l'asthme et la leucémie.

L'éducation est la meilleure prévention. C'est pourquoi le Réseau TNO Santé en français, Alpha TNO et l'APADY offrent une trousse aux nouveaux parents francophones.

L'ensemble comprend :

- la trousse *Montre-moi*
- un livre de bain
- un livre de Caillou
- un livre sur le développement de l'enfant
- un guide pour protéger votre famille contre la fumée secondaire
- une carte Info-Soins TNO accompagnée d'un aimant à frigo
- une mini trousse de premiers soins
- une guide *Faut-il voir un infirmier/médecin ?*
- un guide alimentaire *Mode de vie sain*
- un calepin de notes, un signet et un crayon
- un disque compact de Carmen Campagne
- un sac de coton solide réutilisable

Procurez-vous cette trousse dès maintenant !

Pour se procurer une trousse gratuite :
Jaqui Gagnon ou Jean-de-Dieu
(867) 920-2919

Maison Laurent Leroux
5016 48^e rue
Yellowknife, TNO

Éditorial



Alain Bessette

Une nation?

Bon, ça nous fait une belle jambe ça, que le Parti conservateur présente une motion en Chambre reconnaissant que «les Québécois forment une nation au sein d'un Canada uni». Ma journée aurait été bien vide de sens n'eût été de ce geste symbolique de M. Harper qui commence à têter le vote québécois.

Pendant ce temps, les Forces armées canadiennes sont toujours en Afghanistan, la ministre Oda fait honte au Canada lors d'un forum international sur les changements climatiques pis je suis obligé de déneiger ma cour comme un fou en raison de la neige abondante des dernières semaines.

Mais Stephen reconnaît que les Québécois forment une nation. Oyé! Oyé! Réjouissez-vous!

C'est évident que ce n'est pas un monde idéal sinon, Mme Oda se mettrait à la bicyclette pour amenuiser sa production de gaz à effet de serre et les soldats seraient de retour au pays, peut-être même en train de m'aider à déneiger ma cour (à la pelle SVP).

Si demain j'ai encore les blues (ça c'est la noirceur qui commence à nous influencer), on aura peut-être le gouvernement provincial qui va reconnaître que les Cris de la Baie James forment une nation, que les Inuits du Nunavik forment également une nation, que les Innus de la Côte-Nord ont également un potentiel national, et que c'est toute une belle famille, jusqu'à temps qu'il y ait un divorce et qu'on commence à discuter du partage des terres.

En passant, quelqu'un pourrait-il téléphoner à Stephen pour l'informer que sa piètre performance dans les sondages au Québec, c'est dû principalement à sa politique guerrière en Afghanistan, à ses prises de position anti-Kyoto et à sa politique générale dite de la langue brune dans ses tractations avec les Américains.

On sait jamais, ça marchera peut-être!
Mais j'en doute!



Photo : Batiste W. Foisy

Les lagopèdes ont revêtu leur blanc manteau d'hiver.

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	30 \$ ☐	50 \$ ☐
Institutions :	40 \$ ☐	70 \$ ☐
	TPS incluse	

Nom : _____

Adresse : _____

Votre abonnement sera enregistré
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9



L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journaliste : Batiste W. Foisy

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158
C.P. 4612, Hay River, NT, X0E 0R0
Tél. : (867) 875-0117, Téléc.: (867) 874-2158
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Correction d'épreuve : Jaquis Gagnon

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abrégier tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



OFFICE DE LA DISTRIBUTION CERTIFIÉE
Les données de tirage sont mises à jour trimestriellement
et sont certifiées par Deloitte & Touche périodiquement.

Deloitte.
Samson Bélair/Deloitte & Touche

repco-média 1-800
Agence de représentation média 411-7486

L'Égypte (première partie)



Geneviève Harvey

J'ai été absente pendant quelque temps. J'étais sur les traces de Toutankhamon, vous savez, le pharaon dont on a retrouvé le tombeau en 1922, et dont le trésor a émerveillé le monde entier.

Sans blague, j'étais en voyage en Égypte, avec un petit détour sur Paris au retour. J'ai bien l'intention de partager avec vous ce périple. Je commencerai donc par le commencement, soit à l'aéroport de Montréal.

Comme vous le savez probablement à ce jour, depuis les complots d'attentats démantelés au mois d'août dernier en Angleterre, les mesures de sécurité dans les aéroports se sont accrues, pour atteindre des précédents inégalés. Plus question de traîner avec vous shampoing, gel, eau, crèmes de toutes sortes, écrans solaires, etc. Vous avez sans doute dû passer aux fouilles à l'aéroport de Yellowknife, qui, si mes souvenirs sont bons, pousse la fouille à un niveau pouvant frôler le ridicule à l'occasion.

Pour en revenir aux

fouilles, j'ai appris cette journée-là qu'il est possible de se procurer de l'eau, une fois la sécurité passée.

Et j'ai retrouvé petit à petit le groupe qui allait être

le mien pendant les deux semaines à venir, groupe assez imposant : 34 personnes. Les connaissances se font peu à peu, des sous-groupes se forment. Et un long voyage s'entame peu à peu.

Après une longue traversée de plusieurs heures, nous arrivons enfin à Paris, où nous devons prendre un vol en correspondance pour Le Caire, capitale de l'Égypte.

Quelle n'est pas notre surprise de constater que nous devons prendre un bus qui nous transporte de l'avion en provenance de Montréal jusqu'au terminal. Que de ce terminal, nous devons prendre un second bus qui nous transporte dans un autre terminal, et enfin, un troisième bus qui nous prendra dans l'avion au départ pour l'Égypte.

Tout cela semble peut-être logique ou simple, mais on a l'impression d'être dans un aéroport perdu, en construction, où tout s'effectue par bus. Je vous jure, on n'a pas l'impression d'être à Paris, dans l'un des plus gros aéroports du monde. Tout est tellement broché à

foin qu'on dirait qu'on est perdu dans un quelconque pays, sur la boule.

Mais au bout de plusieurs minutes, et de quelques heures, on se retrouve finalement à bord du Airbus qui devrait nous emmener sans encombres jusqu'à notre destination finale pour aujourd'hui. Les heures s'accumulent depuis notre départ. À notre arrivée au Caire, compte tenu du décalage horaire, la fatigue commence à se faire sérieusement sentir. Mais on a encore deux heures (qu'on nous dit) de bus à faire avant d'atteindre notre destination pour ce soir, (car nous sommes rendus le lendemain soir) jusqu'à Alexandrie. Nous réalisons vite au bout de deux heures, que cette balade en bus va durer beaucoup plus longtemps. En fait, ce n'est qu'au bout de cinq heures qu'on arrive finalement à l'hôtel.

En arrivant à Alexandrie, c'est une ville en fête qu'on découvre. Des milliers de personnes arpentent la Corniche, rue qui longe la mer sur plusieurs kilomètres. En effet, on arrive le lendemain de la fin du ramadan et les gens célèbrent (sans alcool, il va sans dire).

C'est vraiment amusant de voir les gens assis sur les terrasses des cafés. Il y a autant de femmes que d'hommes, ce qui en général, n'est pas très courant dans les pays musulmans. En temps normal, on ne trouve que

des hommes dans les cafés et on ne voit pratiquement pas de femmes dans les rues, sauf dans les marchés ou boutiques. Mais en cette occasion spéciale, les femmes sont bien présentes. Si elles n'ont pas le visage voilé, elles portent cependant toutes le voile qui couvre leurs cheveux. Rares sont celles qui ne portent pas le voile, ce qui nous étonne quelque peu. Nous pensions qu'en Égypte, le voile était porté par quelques femmes, mais pas en général. Nous réalisons que ce n'est pas du tout le cas.

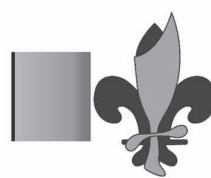
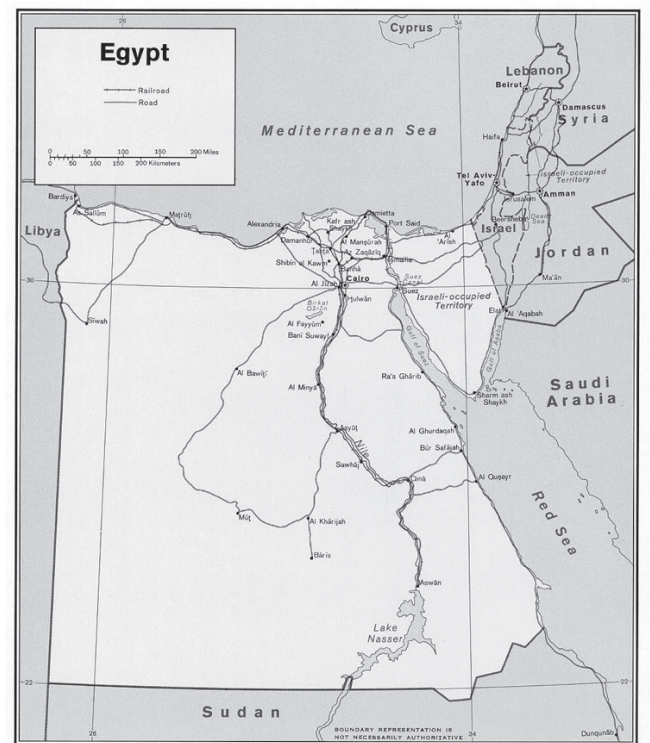
Notre bus attire l'attention d'un jeune garçon qui commence à courir à côté du bus, en gueulant et en crachant sur le bus. Il semble détraqué, mais son comportement est tout de même inquiétant. Il tire des cailloux, court près du bus et crache, jusqu'à ce que le bus réussisse à le semer dans le trafic. Cet incident qui serait sans doute passé inaperçu en temps normal nous frappe, étant donné la grande fatigue qui nous habite.

Nous arrivons enfin à

notre hôtel qui est situé dans un merveilleux endroit, sur le bord de la Méditerranée. Notre chambre donne sur la mer et après avoir traversé Le Caire (19 millions d'habitants) et Alexandrie (8 millions) en fête, c'est un grand calme qui nous accueille à l'hôtel où nous ne tardons pas à tomber dans les bras de Morphée, avec le senti-

ment du sommeil du juste. Après tout, ne venons-nous pas de traverser un bon bout de la planète ? Le sommeil est doux et notre tête pleine d'images et de promesses.

Et c'est ainsi que je vous laisse pour cette semaine. Je poursuivrai mon récit dans mon prochain article.



ASSOCIATION FRANCO-CULTURELLE DE YELLOWKNIFE

**L'Association franco-culturelle de Yellowknife
et CIVR Radio Taïga 103,5FM
vous invitent à célébrer**

Noël à la Sainte-Catherine !



**Concours de chapeaux !
Laissez aller votre imagination !**



**Samedi, le 25 novembre 2006, dès 18h
au Northern United Place**

**Activité familiale à l'occasion des fêtes :
apportez votre chapeau le plus fou,
votre plat préféré et votre humeur festive !**

Pour plus d'informations, contactez l'Afcy au (867) 873-3292

Ne soyez pas

laissé de côté!

Si vous désirez être répertorié dans le bottin téléphonique 2007 des Territoires du Nord-Ouest ou si vous désirez modifier votre inscription actuelle, vous devez contacter Northwestel en signalant le **1-888-423-2333 avant le 1^{er} décembre 2006.**

Des questions sur les pages jaunes? Téléphonez sans frais au 1-877-909-9356



Northwestel

www.nwtel.ca

Ce qu'on dit aux audiences

Forer ou non dans le sanctuaire d'oiseaux

Batiste W. Foisy

La semaine dernière, deux jours d'audiences de la Commission d'examen conjoint sur la Projet gazier d Mackenzie ont été spécifiquement dédiés à la question du sanctuaire d'oiseaux de l'île Kendall. Cette aire protégée renferme près des deux tiers du gaz naturel convoité par les promoteurs, et principalement par Shell Canada et Imperial Oil qui souhaitent y forer des

puits qui et y bâtir une piste d'atterrissage. Plusieurs craignent que le projet dérangera la quiétude de la gent ailée à qui cet espace est théoriquement réservé.

Pour Environnement Canada, Bill Gummer a expliqué l'importance de la région du delta du Mackenzie pour les oiseaux. Le Canada compte 400 espèces d'oiseaux dont la moitié environ fréquentent le delta du Mackenzie, a-t-il expliqué. « Plus d'un

demi million d'oiseaux passent par le Delta du Mackenzie durant les migrations du printemps et de l'automne. Plus de 300 000 oiseaux de différentes espèces s'accouplent dans cette région », a affirmé l'expert du gouvernement.

Dans le Sanctuaire d'oiseaux de l'île Kendall l'objectif d'Environnement Canada est de « minimiser ou d'éviter tout facteur de dérangement des oiseaux; et deuxiè-

mement de minimiser ou d'éviter tout impact tout impact sur leur habitat, particulièrement les impacts physiques permanents », a-t-il poursuivi.

La position du gouvernement est qu'un dérangement de plus de un pour cent de l'habitat protégé n'est pas acceptable, selon eux le projet tel que proposé franchira cette barre d'un pour cent. « Nous estimons que si l'industrie conduisait ces activités d'une façon qui reflète les plus hautes normes de qualité, ce seuil de un pourcent pourrait être atteint », a indiqué le spécialiste.

Quelle protection ?

Pour le compte de l'organisation environnementaliste Nature Canada, Brent Gurd a insisté pour

dire qu'il devrait être hors de question d'effectuer quelque travail d'exploitation que ce soit dans une aire protégée.

D'après son organisation, l'objectif de l'établissement d'aires protégées est précisément de créer des zones tampons où de tels travaux sont interdits, afin qu'il subsiste toujours des lieux exempts d'activité humaine.

Non seulement les aires protégées offrent-elles un rempart contre l'expansion effrénée de l'activité humaine, elles permettent aussi de déterminer l'ampleur des conséquences du développement en servant d'étalon de référence, a-t-il expliqué. On se sert des sites intacts pour

les comparer à ceux où le développement a été effectué.

Le sanctuaire, a-t-il noté, « est présentement, et peut-être sera ultimement, le seul espace protégé dans le delta du Mackenzie. Alors en théorie, cela pourrait s'avérer être la seule région de comparaison disponible pour évaluer les effets du Projet gazier du Mackenzie et ceux d'autres développements futurs dans le delta du Mackenzie. Malheureusement, sa valeur en tant que comparatif a déjà été compromise par des travaux d'exploration et les présents plans de construction d'infrastructures à l'intérieur de ses frontières compromettront davantage sa valeur. »



PARLONS-EN OUVERTEMENT AVEC NOS JEUNES

Les drogues et l'alcool,
il faut en parler!

www.parlonsavecnosjeunes.ca

Les gouvernements provinciaux et territoriaux du Canada travaillent à sensibiliser les jeunes aux risques et aux conséquences reliés à la consommation d'alcool et de drogues et ainsi les aider à faire des choix éclairés. Les adultes, notamment les parents, jouent un rôle important. C'est pourquoi, il faut les soutenir et les informer afin qu'ils puissent en parler avec les jeunes et les aider au besoin.

Savoir, c'est pouvoir. Informez-vous sur la toxicomanie ainsi que sur les ressources et le soutien qui vous sont offerts.

Un message du Conseil de la fédération, un organisme regroupant les 13 premiers ministres des provinces et des territoires du Canada.



Photos du PFCNO



Lydia Guthrie, Kathy Larrivée et Marie-Ève Dugré représentaient les Territoires du Nord-Ouest au dernier Parlement franco-canadien du Nord et de l'Ouest (PFCNO) qui avait lieu du 9 au 12 novembre à Winnipeg.



Elles étaient accompagnées, les chanceuses, de Rudy Desjardins et Stéphane Marien du Comité action jeunesse.

crédit des photos : courtoisie Comité action jeunesse

Géologie

Les conservateurs triplent l'investissement

Le gouvernement fédéral investit 6 millions de dollars de plus dans les projets de recherche « géoscientifiques ».

Batiste W. Foisy

Ces trois prochaines années, le gouvernement fédéral investira 6 millions de dollars dans « des projets géoscientifiques aux Territoires du Nord-Ouest », a annoncé le 20 novembre le ministre des Affaires indiennes et du Nord, Jim Prentice.

Cette annonce s'ajoute aux 2 millions de dollars annoncés il y a un an presque jour pour jour par le gouvernement libéral de Paul Martin. Dans les deux cas,

l'annonce avait été effectuée en parallèle au Yellowknife Geoscience Forum, une foire commerciale annuelle organisée depuis 34 ans dans la capitale ténosée et dont la plus récente édition a eu lieu cette semaine.

Même s'il ne s'agit pas d'un programme de subvention, c'est effectivement l'industrie minière qui bénéficiera la première des largesses du fédéral. Ainsi que l'a énoncé le ministre Prentice, les investissements serviront à « appuyer une gamme de projets qui comprend, entre autres, la cartographie du substratum

rocheux, des levées géophysiques, des études thématiques ainsi que la gestion et la distribution de données ». Or, les plus grands consommateurs de telles données géologiques au pays sont les compagnies minières qui s'en servent, notamment, pour aiguiller les travaux d'exploration.

Dans un document d'information préparé par le ministère des Affaires indiennes et du Nord, on explique que ce financement « permettra d'obtenir, par effet de levier, des ressources de l'industrie et des milieux universitaires canadiens, et d'inciter le secteur privé à investir dans des activités d'exploration. »

Le ministre Prentice a quant à lui signifié que les présents investissements permettront de « cerner les possibilités économiques pour le territoire ».

La nouvelle a été bien accueillie par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui y voit également une façon efficace de stimuler l'économie territoriale.

« Dans notre région, la responsabilité du développement économique est un grand défi relevé par les femmes et les hommes innovateurs et débrouillards qui allient la science à la recherche de ressources naturelles. L'information géoscientifique détaillée facilite la prise de décision éclairée dans bon nombre de domaines allant de l'exploration du secteur minier et l'exploration pétrolière et gazière à l'évaluation environnementale, en passant par l'aménagement communautaire du territoire », a déclaré le ministre de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement, Brendan Bell.

En plus de ces investissements en recherche, le ministère des Affaires indiennes et du Nord a aussi annoncé un autre investissement, de 800 000 dollars celui-là, pour l'achat d'équipement pour le collège Aurora.

Les pièces d'équipement en question sont quatre simulateurs qui seront utilisés par les étudiants d'un nouveau programme de formation en exploitation minière souterraine.

Les industries minière, pétrolière et gazière forment le plus important secteur économique aux Territoires du Nord-Ouest. Un salarié des TNO sur dix travaille dans ce domaine.

Priorités de la population canadienne

La santé trône toujours au sommet

Danny Joncas

D'après les résultats d'un récent sondage, la population canadienne se dit satisfaite de la façon dont sont traités les dossiers d'envergure nationale tandis que la santé, l'environnement et la présence canadienne en Afghanistan viennent en tête de liste des priorités pour le pays.

Mené auprès de 2005 Canadiens et Canadiennes entre le 2 et le 6 novembre derniers, le sondage réalisé par la firme Environics Research Group pour le compte de la Société Radio-Canada abordait principalement des sujets relevant du gouvernement fédéral.

La première question cherchait à savoir si, dans l'ensemble, les gens sont satisfaits de la façon dont vont les choses à l'échelle nationale présentement. Près des deux tiers (63%) des répondants s'estiment satisfaits pendant que l'autre tiers des citoyens canadiens se disent insatisfaits de ce qu'ils observent sur la scène fédérale.

Au niveau des priorités de l'ensemble de la population, comme c'est généralement le cas, le système de santé public constitue la principale préoccupation, récoltant la faveur de 16% des répondants. Comparativement à d'autres sondages du genre, on note cependant cette fois que l'environnement, la pollution et le réchauffe-

ment de la planète deviennent des sujets qui inquiètent de plus en plus de gens alors que 13% des répondants considèrent les questions ayant trait à l'environnement comme étant le principal enjeu du Canada.

Viennent ensuite d'autres dossiers sur lesquels l'avis des Canadiens et des Canadiennes est partagé, tels la présence du Canada en Afghanistan, l'économie, les relations internationales, le chômage, la sécurité publique, la pauvreté, les impôts, l'immigration, l'éducation, la dette nationale, l'unité canadienne et les relations qu'entretient le Canada avec les États-Unis.

Si une élection avait eu lieu au moment du sondage, le Parti conservateur aurait remporté la palme au niveau des intentions de vote avec 29%, soit seulement 1% de plus que les libéraux. Le Nouveau Parti démocratique aurait quant à lui obtenu 16% des voix. On note aussi que l'Ontario et les provinces de l'Atlantique voteraient en faveur du Parti libéral tandis que la majorité des électeurs de l'Ouest canadien opteraient pour la réélection des conservateurs.

Enfin, précisons que les données publiées ne tiennent pas compte de la langue maternelle des répondants, ce qui ne permet donc pas de déterminer si les priorités des francophones divergent de celles qui priment au Canada anglais.

Semaine nationale de l'éducation aux médias

DU 19 AU 24 NOVEMBRE 2006



Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation est fier de reconnaître la semaine du 19 au 24 novembre 2006 comme étant la première Semaine nationale de l'éducation aux médias. L'éducation aux médias permet à des individus d'acquérir une vision critique des médias et de comprendre la nature, les techniques de production et l'influence de leurs messages. Aidez vos enfants à en apprendre davantage sur les médias à la maison, à l'école et dans la communauté.

Pour obtenir des ressources ou plus d'information, visitez le www.semaineeducationmedias.ca



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

BDC

(Banque de développement du Canada)



Garry Kelly

BDC est heureuse d'annoncer la nomination de M. Garry Kelly au poste de directeur de sa succursale de Yellowknife.

M. Kelly est entré à BDC en 2004 à titre de directeur de comptes à sa succursale de Grand Falls, Terre-Neuve. Il possède plus de 18 ans d'expérience en comptabilité, acquise dans divers secteurs, dont six au sein de l'industrie du transport. Il est titulaire d'un diplôme en gestion d'entreprise du College of the North Atlantic.

BDC est une institution financière qui appartient entièrement au gouvernement du Canada. Elle soutient activement le développement et la croissance des petites et moyennes entreprises canadiennes au moyen de ses solutions de financement, d'investissement et de consultation complémentaires. BDC figure au Palmarès des 100 meilleurs employeurs du Canada.



La banque qui mise sur les entrepreneurs canadiens

Canada

Une équipe branchée sur les



Les employés de NorthwesTel sont des gens branchés sur l'innovation. Chez nous, plus de 570 employés branchés mettent leur esprit d'innovation au travail chaque jour. Ils partagent leur passion des technologies de l'information pour résoudre des problèmes et vous aider à mieux communiquer.



Joel Devilla,

Employé de Northwestel, Yellowknife
Spécialiste en solutions clients

Branché sur les TI : Joel adore les défis. Aussi, lorsqu'une chaîne de détaillants ayant des succursales partout dans le Nord a demandé à Northwestel de l'aider à prévoir un plan de reprise après sinistre, Joel a trouvé la solution : le réseau étendu Optimizer. Une solution branchée qui augmente la bande passante et procure une redondance supplémentaire simplifiant au maximum le matériel réseau nécessaire et accroissant le retour sur l'investissement. Le travail de Joel consiste à trouver des solutions. Et sa capacité à trouver des solutions qui surpassent les attentes en fait un élément indispensable de l'équipe de Northwestel.



Pour tout savoir sur les TI – visitez le nwtel.ca ou téléphonez sans frais au 1-888-423-2333.



Batiste W. Foisy

Pendant un rare moment de répit, la neige a cessé de tomber, laissant le sentier du lac Frame se gorger de soleil.

Nat's ejée k'éh

Les négociations au point mort

Alternatives North propose que le gouvernement des TNO intègre le centre de désintoxication dans son giron.

Batiste W. Foisy

Après plus d'un mois de lock-out, les négociations entre les travailleurs du centre de désintoxication Nat's ejée k'éh et la direction de l'établissement de Hay River sont toujours au point mort.

Les parties ne se sont toujours pas rencontrées et la décision de l'employeur d'embaucher une firme d'avocats albertaine pour se faire représenter fait fulminer le Syndicat des travailleurs et des travailleuses du Nord qui représente les employés du seul centre de désintoxication aux Territoires du Nord-Ouest.

Le 20 novembre, le syndicat a fait une demande d'accès à l'information auprès de la Direction de la santé et des services sociaux du Deh Cho afin de savoir quelle somme l'organisation sans but lucratif a dépensé en frais légaux depuis le début des négociations.

« Au lieu d'offrir aux travailleurs un salaire équitable, ils envoient l'argent du contribuable à une équipe d'avocats albertaines. Ça n'est sûrement pas bon marché », lance le président du syndicat Todd Parsons.

Le syndicaliste qui réclame que le gouvernement fasse pression pour forcer l'employeur à revenir à la table de négociations estime qu'il est inacceptable que les

deniers publics profitent à l'Alberta, alors que l'accès au traitement des toxicomanies n'est plus disponible à l'intérieur du territoire et que les employés ne peuvent pas regagner leur travail. « Ça n'a pas de bon sens. »

Sans convention collective renouvelée depuis le 31 mars 2003, les employés de Nat's ejée k'éh sont en lock-out depuis le 23 octobre. Ils revendiquent des augmentations salariales et des ajustements « mineurs » à la convention collective précédente.

Sous-traitance

La semaine dernière, la coalition de groupes d'intérêts nordiques Alternatives North a suggéré que le centre Nat's ejée k'éh devrait être administré par le gouvernement des TNO lui-même, plutôt que laissé à un sous-contractant.

« Nous considérons qu'il s'agit d'un service de santé et nous estimons que la santé est mieux administrée dans le domaine public », affirme Ben Macdonald d'Alternatives North. Celui-ci affirme en outre que la possibilité que le centre intègre le giron de l'État territorial a été proposé par le ministre de la Santé et des Services sociaux, Floyd Roland, avant même qu'Alternatives North le propose. Cette information n'a pu être vérifiée avant de

mettre sous presse.

« Si les employés de Nat's ejée k'éh relevaient du ministère de la Santé, ils n'auraient pas une convention collective séparée et bénéficieraient du même contrat de travail que les autres employés de la fonction publique », déclare Macdonald.

L'an dernier un autre conflit de travail impliquant un service gouvernemental donné en sous-traitance avait fait l'objet d'un conflit de travail. Il s'agissait cette fois des employés du traversier de Fort Simpson, embauchés par un entrepreneur privé contracté pour opérer le bateau du gouvernement. Le conflit s'était soldé quand le gouvernement a finalement décidé de résilier le contrat du privé et d'assumer lui-même le service en employant les hommes du sous-contractant.

À la lumière de cette expérience et de celle de Nat's ejée k'éh, Macdonald pense qu'il est temps de revoir les pratiques de sous-traitance du gouvernement des TNO.

« Nous pensons qu'il est temps que le gouvernement réévalue ses pratiques en matière d'attribution de contrat pour des services publiques », affirme-t-il.

Il estime que des consultations publiques sur cette question sont nécessaires.



Entrevue avec Martine St-Louis

**Martine St-Louis est directrice de l'école des Trois-Soleils depuis juin 2004.
Nous l'accueillons dans le cadre d'une série d'entrevues à l'occasion du
25^e anniversaire de l'Association des francophones du Nunavut.**



Photographe : Malaya Kakee

Arianne Clément et Jason Doiron

Qu'est-ce qui vous a amenée à Iqaluit et racontez-nous votre parcours ?

Je suis venue en 1990 alors que j'avais décroché un poste de monitrice de français à l'école secondaire, poste que j'ai occupé durant deux ans. J'ai ensuite fait quelques voyages et je suis retournée aux études. Vers la fin de mon programme d'études en enseignement, je suis revenue au Nunavut et j'ai travaillé, à titre d'étudiante, comme agente culturelle à l'AFN. Durant cet été, un poste d'enseignant à la maternelle de l'école francophone s'est ouvert et j'ai postulé. Comme j'ai obtenu l'emploi, je me suis réinstallée au Nunavut où j'habite depuis environ dix ans.

De quelle façon l'éducation en français est-elle devenue un facteur clé dans l'épanouissement du français au Nunavut ?

Les francophones viennent souvent s'installer ici pour la courte durée d'un contrat. Le fait que leurs enfants puissent avoir accès à l'éducation en français leur permet d'envisager de rester plus longtemps, voire de s'installer à Iqaluit pour de bon. Il y aussi les enfants natifs d'Iqaluit qui sont francophones ou dont l'un des parents est francophone qui peuvent désormais préserver leur langue, ce qui ne serait pas évident dans une école anglaise. L'éducation en français contribue à l'enracinement des francophones à Iqaluit.

Pensez-vous qu'il y a encore du chemin à faire quant à l'épanouissement du français au Nunavut, notamment dans le domaine de l'éducation ?

Certainement. Principalement parce que notre système d'éducation ne se termine qu'à la neuvième année. Les familles doivent ensuite faire un choix difficile à

savoir s'ils déménagent au Québec pour permettre à leurs enfants de recevoir une éducation complète en français, s'ils envoient leurs enfants au pensionnat comme on le voit parfois ou s'ils inscrivent leurs enfants à l'école anglaise d'Iqaluit.

À l'école des Trois-Soleils, les classes sont de trois niveaux à la fois. Pour parvenir à atteindre le même niveau d'enseignement et la même qualité de service

Entrevue avec Martine

Suite à la page suivante

Vox Pop chez les fonctionnaires

Question : Quelle est l'importance d'un organisme comme l'Association des francophones du Nunavut à Iqaluit?



Nom : Marco Dussault

Réponse : C'est un lieu de rassemblement pour les francophones qui sont loin de chez eux.



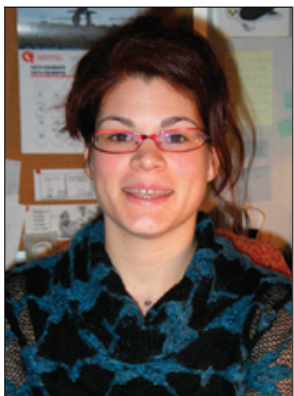
Nom : Marcel Laflamme

Réponse : L'organisme doit veiller à ce que l'application de la *Loi sur les langues officielles* soit respectée.



Nom : André Samson

Réponse : C'est un point d'ancrage, un lieu de rencontre pour les francophones et les francophiles.



Nom : Tania Viens

Réponse : L'AFN fait la promotion de la culture tout en gardant un œil ouvert sur ce qui se passe dans la communauté afin que les droits des francophones soient respectés.

Nunavut en bref

De vives inquiétudes chez les parents d'Iqaluit

1 200 personnes ont signé ces dernières semaines une pétition à Iqaluit. Cette pétition a pour but de faire chasser de la capitale un homme qui vient de purger une peine de huit ans de prison, dans les Territoires du Nord-Ouest, pour agressions sexuelles sur des fillettes de Cambridge Bay. Le premier ministre, Paul Okalik, qui est aussi ministre de la Justice, a signé la pétition et a indiqué que le gouvernement du Nunavut allait utiliser cette pétition pour faire pression sur le gouvernement fédéral afin d'obtenir une prison fédérale au Nunavut. Si le Nunavut avait une prison fédérale, a fait valoir Paul Okalik, il serait possible de mieux encadrer les coupables et d'avoir plus d'influence sur les programmes de réhabilitation et de réinsertion sociale.

Chasse à l'ours

Les groupes environnementaux des États-Unis font pression pour que l'ours polaire soit considéré comme une espèce menacée de disparition. *Le Centre pour la diversité biologique*, *le Conseil de la défense des ressources naturelles*, et le groupe *Greenpeace* veulent que l'ours polaire soit officiellement considéré comme une espèce menacée mais ils ne réclament pas l'abolition de la chasse à l'ours chez les peuples autochtones. Le *U.S. Fish and Wildlife Service* étudie présentement le dossier et prendra une décision d'ici le 27 décembre prochain.

Une sculpture inuite se vend 69 000 dollars

Une petite sculpture inuite s'est récemment vendue 69 000 dollars dans une maison d'enchères à Toronto. L'artiste qui a réalisé l'œuvre est inconnu mais on estime que la sculpture, illustrant un mulot se faufilant dans un caribou, a été fabriquée dans les années 1950. Plusieurs autres pièces d'art inuit ont été vendues à prix considérables ; des sculptures de l'artiste Karoo Ashevak, de Spence Bay, ont été vendues à des prix s'élevant jusqu'à 43 000 dollars.

Compte à rebours des Jeux d'hiver du Canada

Il ne reste plus que trois mois avant la tenue des Jeux d'Hiver du Canada 2007 à Whitehorse. Les premiers ministres des trois territoires canadiens ont participé ensemble au lancement du compte à rebours officiel des Jeux. Le célèbre joueur de hockey Kelly Hrudey a animé cette manifestation pan-nordique. Dennis Fentie, le premier ministre du Yukon, a affirmé que l'enthousiasme envers les Jeux est palpable à travers le territoire. Du 23 février au 10 mars 2007, plus de 3 600 athlètes, entraîneurs et gérants d'équipes se rendront à Whitehorse et s'affronteront dans 22 disciplines sportives.

Projet géoscientifique

Le ministre des Affaires Indiennes et du Nord Canadien, Jim Prentice, a annoncé que le gouvernement du Canada investira 6 millions de dollars dans la mise sur pied de deux projets géoscientifiques qui permettront de fournir de nouvelles données sur la géographie et la géologie du Nunavut. Le gouvernement du Nunavut recevra un premier versement de 4,5 millions de dollars au cours des trois prochaines années, ce qui lui permettra de financer sept projets visant à cartographier certains secteurs encore peu explorés et dont le potentiel minier est élevé. Le deuxième investissement, d'une valeur de 1,5 million de dollars, est destiné au projet de cartographie topographique de la *Nunavut Tunngavik Incorporated*.

Entrevue avec Claire Dumais

Claire Dumais est membre fondatrice de l’Association des francophones de Frobisher Bay, l’organisme qui a précédé l’Association des francophones du Nunavut.

Arianne Clément et Jason Doiron

Racontez-nous votre parcours et dites-nous pourquoi vous êtes venue vous installer à Frobisher Bay.

Lorsque je suis venue m’installer à Frobisher Bay, j’avais 18 ans, je venais de terminer le cégep et j’étais à la recherche d’un emploi. Je désirais aussi perfectionner ma connaissance de l’anglais. Une famille de la région m’a accueillie pour que je prenne soin de son enfant. J’ai ensuite occupé plusieurs emplois et, de fil en aiguille, je suis devenue directrice adjointe de l’aéroport de Frobisher Bay.

Vous avez été parmi les premiers à vous impliquer afin que les francophones du Nunavut puissent se regrouper. Quels étaient les principaux motifs qui ont mené à la mise sur pied de l’Association des francophones de Frobisher Bay ?

Nous avions envie de nous rencontrer et de nous divertir. Nous avions probablement besoin de sentir que nous appartenions à un groupe et à une culture. À l’époque il y avait peu d’activités à Frobisher Bay et le bar qui s’y trouvait était, à mon avis, peu fréquentable. Avant la naissance de l’association, Céline Lachance, une autre des membres fondateurs, et moi avons créé un club de lecture. Nous nous rencontrions régulièrement pour discuter littérature et pour échanger des ouvrages. Tranquillement, d’autres francophones ont joint notre groupe et l’idée de fonder une association a fait son chemin.

Quels genre d’activités l’AFFB organisait-elle à l’époque ?

Je me souviens avoir assisté à des festivités telles qu’une épluchette de blé d’inde, une Saint-Jean-Baptiste, une soirée d’Halloween et des spectacles. Outre les activités de ce genre nous militions aussi pour obtenir quelques services dans notre langue. Nous voulions, par exemple, que la Société Radio-Canada diffuse sa programmation à Frobisher Bay, ce qui nous a été refusé parce que la région ne comptait pas assez de francophones. Nous avons donc fait une levée de fond pour amasser l’argent nécessaire à l’achat d’équipement de radiodiffusion que nous avons illégalement installé. Notre système a fonctionné jusqu’à ce que nous nous fassions prendre par le CRTC !

Nous voulions aussi un local pour nous réunir et nous désirions que les enfants des francophones puissent recevoir quelques heures de cours dans leur langue maternelle. Nous n’avions cependant pas d’argent pour réaliser la plupart de nos projets.

Qu’est-ce que l’AFFB vous a apporté personnellement ?

En m’engageant pour l’AFFB, je me sentais utile et j’avais le sentiment d’appartenir à un groupe. J’étais jeune à l’époque et le fait d’avoir des responsabilités relativement importantes m’a donné confiance en moi. L’expérience m’a aussi donné envie de m’impliquer davantage dans la communauté. J’ai, suite à cela, siégé au conseil d’administration de la première coopérative d’habitation de Frobisher Bay

Les fondateurs de l’Association des francophones de Frobisher Bay, en 1981, n’osaient probablement pas espérer que cet organisme allait connaître un tel

essor et qu’il allait permettre des gains aussi importants pour les francophones du Nunavut. Selon vous, qu’est-ce qui a permis à l’association d’évoluer dans le sens où elle l’a fait ?

La détermination et la solidarité des francophones. Nous avions envie de prendre une place dans la communauté et de partager notre culture. Je suis fière de voir le chemin parcouru par l’organisme.

Quels sentiments vous habitent à la veille de votre retour à Iqaluit dans le cadre des festivités du 25^e anniversaire de l’AFN ?

Je suis folle de joie ! Je suis impatiente de revoir les gens que j’ai connus à l’époque et de connaître les nouveaux acteurs de l’association. J’ai aussi très hâte de revoir la ville qui a dû beaucoup changer depuis.

Entrevue avec Martine

Suite à la page suivante

qu’à l’école anglaise, nous avons besoin de plus de ressources humaines et de plus de fonds. C’est un combat quotidien que d’obtenir les subventions ; nous devons constamment justifier notre existence. On nous fait souvent sentir coupables d’obtenir des subventions pour pouvoir offrir des services en français. Devrions-nous nous excuser d’être francophones et d’avoir des droits ? Contrairement à ce que beaucoup de gens pensent, nous sommes loin d’avoir tout ce que nous désirons. Nous n’avons pas assez de fonds pour offrir les mêmes services que dans les écoles anglophones.

Rencontrez-vous d’autres types de difficultés ?

Comme nous sommes en double minorité, nous souhaitons faire la promotion de la culture inuite en même temps que celle de la culture francophone. Il n’est pas évident de trouver le juste milieu entre les deux.

Quels sentiments vous habitent aujourd’hui au moment où l’on célèbre le 25^e anniversaire de l’Association des francophones du Nunavut ?

C’est incroyable de voir le chemin qui a été parcouru et je suis fière d’avoir participé au développement de l’AFN.

Avez-vous un vœu à adresser aux lecteurs du Nunavoix à l’occasion du 25^e anniversaire de l’AFN ?

Une belle année en francophonie !

CLINIQUE DE VACCINATION CONTRE LA GRIPPE

QUAND?

Le mercredi 29 novembre 2006, de 17 heures à 20 heures

OÙ?

CENTRE COMMUNAUTAIRE FRANCOPHONE
(Édifice 981 Iqaluit)

POUR QUI?

Pour tous, pour les jeunes accompagnés d’un de leur parent, pour les adultes.

COÛT?

AUCUN

POURQUOI?

POUR SE PRÉMUNIR CONTRE LA GRIPPE ET
EN APPRENDRE PLUS SUR CE TYPE DE MALADIES

PAR QUI ?

Le personnel professionnel du Centre de santé publique (CSP) d’Iqaluit.
L’activité est sous la responsabilité du CSP d’Iqaluit, en partenariat avec Santé en français au Nunavut (SAFRAN).



SAFRAN
Santé en français
au Nunavut

Pour informations :
CSP 975 – 4800
SAFRAN : 979-4606 p. 28



ASSOCIATION DES
FRANCOPHONES
DU NUNAVUT

Le Nunavoix

Le souffle francophone du Nunavut

CP. 880, Iqaluit, Nunavut, X0A 0H0
Tél. 867-979-4606
Télec. 867-979-0800
communications@nunafranc.ca
www.franconunavut.ca

Journaliste : Arianne Clément

Collaborateurs : Yoan Barriault, Sabrina Bertrand, Daniel Cuerrier, Sylvain Fortier, Daniel Hubert, Carolyn Mallory, Tania Viens.

Le Nunavoix est produit pour le compte de l’Association des francophones du Nunavut et est réalisé grâce à l’aimable collaboration de l’Aquilon.

L’Association des francophones du Nunavut (AFN) est le porte-parole officiel de la communauté franco-nunavoise. Sa mission est d’œuvrer à l’affirmation et au plein épanouissement de la francophonie au Nunavut dans une perspective d’harmonie avec les autres cultures.

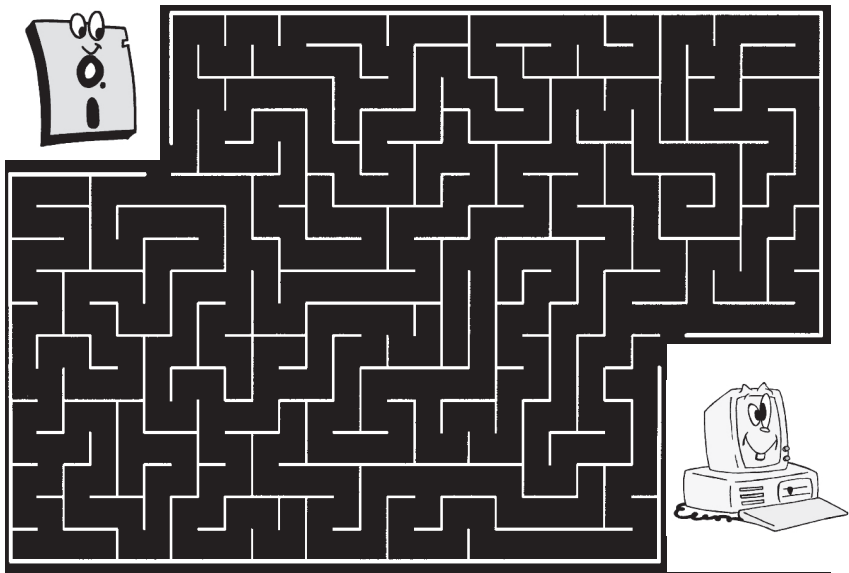
Le Club de Bicolo



L'ordinateur

1 LE LABYRINTHE

Relie la disquette à l'ordinateur en passant par le labyrinthe.



2 CHASSE AUX MOTS

Trouve le plus de mots possible qu'on peut former avec les lettres du mot :



3 NOMBRE MYSTÈRE

Encerle les nombres de la liste dans la grille. Utilise le code avec les nombres qui resteront dans la grille pour trouver la réponse du jeu.

4	1	3	3	1	5	7	9	0
6	5	0	7	3	5	3	7	5
5	8	1	6	6	7	5	9	8
4	0	0	8	5	4	1	3	4
2	2	5	9	9	6	3	6	7
0	3	6	2	2	8	6	5	7
9	5	0	3	4	2	9	7	3
8	7	2	1	7	4	0	2	3
0	5	6	4	7	8	4	8	6
1	9	5	2	0	9	5	1	2
0	8	8	6	1	3	6	3	5
7	7	3	8	1	5	1	4	9
7	2	2	4	2	1	2	2	1
5	4	5	3	3	8	5	5	0
7	1	1	6	6	7	1	3	3

- 0702
 - 0980
 - 0922
 - 1325
 - 1363
 - 1521
 - 1537
 - 1541
 - 1553
 - 2360
- 2456
 - 2599
 - 3113
 - 3524
 - 3575
 - 3690
 - 4132
 - 4133
 - 4441
 - 5263
- 5728
 - 5770
 - 5790
 - 5847
 - 6378
 - 6507
 - 7428
 - 7468
 - 7733
 - 7848
- 7936
 - 8166
 - 8550
 - 8562
 - 8989
 - 9103
 - 9512
 - 9520

CODE

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
i	q	a	d	l	s	t	e	u	c

On l'utilise avec un ordinateur.

Écris les nombres restants ici :

Écris le mot ici :

4 MOTS CACHÉS

Recherche attentivement les mots dans la grille et encerle-les. Ils peuvent être inscrits dans tous les sens. Une fois tous trouvés, il te restera quelques lettres qui formeront la réponse.

L'ORDINATEUR

M	I	M	P	R	I	M	A	N	T	E	C	O
O	L	O	G	I	C	I	E	L	R	T	L	E
D	O	C	U	M	E	N	T	I	U	T	A	R
E	U	M	E	M	O	I	R	E	B	E	V	D
R	T	P	T	O	U	C	H	E	A	U	I	N
N	I	A	C	D	E	S	S	I	N	Q	E	E
E	L	P	R	A	T	I	Q	U	E	S	R	R
R	D	I	I	N	B	S	O	U	R	I	S	P
A	T	E	X	T	E	L	J	E	U	D	T	P
E	C	R	A	N	E	D	E	S	S	I	N	A
E	L	E	C	T	R	I	C	I	T	E	J	U
I	N	F	O	R	M	A	T	I	Q	U	E	R
T	R	A	V	A	I	L	E	C	T	E	U	R

- APPRENDRE
 - CÂBLE
 - CLAVIER
 - DESSIN (2)
 - DISQUETTE
 - DOCUMENT
 - ÉCRAN
 - ÉCRIRE
 - ÉLECTRICITÉ
- IMPRIMANTE
 - INFORMATIQUE
 - JEU (2)
 - LECTEUR
 - LOGICIEL
 - MÉMOIRE
 - MODERNE
 - OUTIL
 - PAPIER
- PRATIQUE
 - RUBAN
 - SOURIS
 - TEXTE
 - TOUCHE
 - TRAVAIL

10 LETTRES.

Maintenant, même les enfants connaissent

l'_____

2. Air, date, dent, dire, droit, eau, étourdissant, nature, nid, noir, nuit, odeur, radio, raide, rare, rat, ride, rond, roue, rude, rue, roi, rôti, route, tire, tirer, toi, tour, tourne et train. Peux-tu en trouver d'autres?
3. Disquette.
4. Ordinateur.

SOLUTIONS

Avec des arrêts dans neuf communautés

Le Comité sur les langues officielles parcourt le pays

Danny Joncas

Pour la première fois depuis sa création, il y a 25 ans, le Comité permanent sur les langues officielles de la Chambre des communes se rend dans les communautés du pays où des groupes de langue officielle vivent en milieu minoritaire.

Le but de ces visites est de consulter les principaux intervenants de ces communautés pour déterminer si le Plan d'action pour les langues officielles du gouvernement fédéral, document adopté en 2003, répond aux besoins des minorités linguistiques. Que ce soit dans le domaine de l'éducation, de la santé ou encore des arts et de la culture, diverses personnalités influentes de ces communautés sont consultées afin de voir quelles améliorations sont nécessaires.

« Nous allons voir comment les programmes de langue sont offerts dans les régions mêmes où ils sont nécessaires pour promouvoir les deux langues officielles dans l'ensemble du pays. Nous pourrions également apprendre de première main ce qui fonctionne bien et ce qui ne fonctionne pas sur le plan des services et des politiques en matière de langue », commente le conservateur Pierre Lemieux, député de Glengarry-Prescott-Russell, une circonscription de l'Est ontarien à forte majorité francophone.

Les députés membres de ce comité permanent ont déjà visité les villes de Saint-Jean (Terre-Neuve), Moncton, Sherbrooke, Toronto et Sudbury durant la semaine du 6 au 10 novembre. Au cours de la semaine s'échelonnant du 4 au 8 décembre, ce sera au tour des gens de l'Ouest canadien de s'exprimer alors que le comité s'arrêtera à Vancouver, Edmonton, Regina et enfin, dans la région de Winnipeg.

« On veut voir si le plan d'action a besoin d'améliorations. Depuis le début de la tournée, les gens ont félicité le plan d'action sur certaines choses mais ils nous ont clairement dit qu'il y avait encore du travail à faire à certains niveaux », estime le député néo-démocrate

d'Acadie-Bathurst, Yvon Godin.

« J'aime l'expérience, car on est vraiment sur le terrain et ça nous permet d'avoir l'opinion des gens. Par exemple, on a entendu parler de l'élimination du Programme de contestation judiciaire partout. On nous a dit que c'est quelque chose de nécessaire pour les minorités, que c'est un programme qui a fait ses preuves », ajoute le député Godin, qui a présidé la première série de rencontres.

Pour sa part, le député Raymond Simard, qui se dirige dans son coin de pays pour la seconde partie des consultations, croit également qu'il s'agit d'une

bonne initiative pour tâter le pouls des communautés de langue officielle.

« Ça nous permet de voir la vitalité des communautés de langue officielle en milieu minoritaire tout en constatant si on cible les bons objectifs avec le Plan d'action sur les langues officielles », renchérit le député libéral de la circonscription de Saint-Boniface, au Manitoba.

Lorsqu'il sera de retour à Ottawa au terme de sa visite des neuf villes canadiennes, le comité déposera un rapport des consultations à la Chambre des communes.

Bonjour de la Chine!

Un pays de millions de sourires en même temps, où il y a des zillions de gens qui le sillonnent sur les trains, certains plus modernes que d'autres. Il y avait même la préposée au wagon qui mettait du charbon à la pelle dans le poêle pour chauffer le wagon!!

Je suis arrivé par Shanghai, ville super moderne et bondée de monde. J'y ai pris le train pour Wuhan, pour commencer cette petite excursion et de là, vers le Yangtsee en passant par les Trois Gorges. Le bateau coûtait à peu près 60 dollars canadiens avec couchette.

Et je débarque ensuite à Chongqing, dans le centre-ouest. Cette ville est reconnue comme étant une des fournaies de la Chine, il y fait chaud!!! Un autre bout de chemin jusqu'à Chendhu, province du Sichuan un peu plus au nord, mais dans le centre-ouest de la Chine. C'est la capitale du hotpot (fondue chinoise)



dans laquelle on y met une variété incroyable d'aliments (boeuf, boudin de canard, tofu, poisson, légumes, nouilles etc.). On y voit des influences culturelles extérieures. Le Tibet n'étant pas loin, un quartier tibétain y est établi et est assez vibrant de culture – le yak y est servi à beaucoup d'endroit.

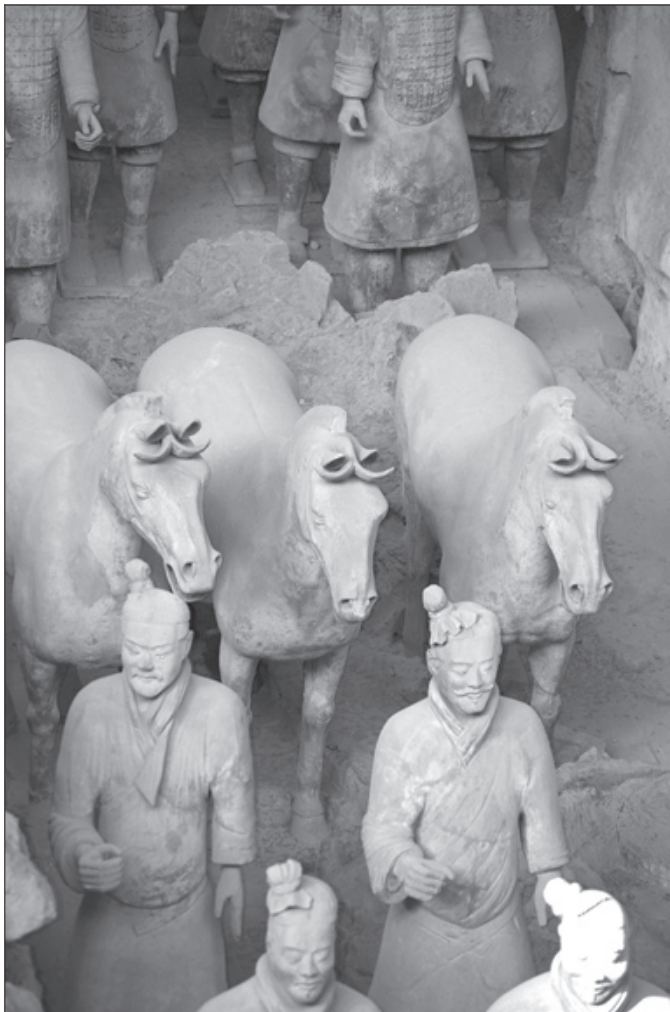
Encore sur le train et j'arrive à Xi'an, l'endroit où les terracotta warriors sont présentés au public. Impressionnant! Il y a aussi un centre scientifique où l'on travaille à la remise en liberté des pandas, ces ours noirs et blancs. Loin d'être un zoo, ce centre est à la fine pointe du progrès en génétique pour protéger l'espèce.

Encore un bout en train et c'est Datong. Encore de la nourriture bien épicée, avec des petit poivrons rouges feu. Un attrait local est le petit temple juché sur la face verticale d'une montagne.

De retour sur les rails pour aller à Hohhot, Mongolie Inférieure, pas très chaud ce temps de l'année. J'y ai acheté des combines de laine! Il y ventait et le sable était partout. On peut y voir les tentes traditionnelles mongoles, des goûts différents et un peu moins de poivrons rouge feu!

Un train de nuit et je suis à Beijing. Ville d'un peu plus de 12 millions, et le siège de la plupart des empereurs du passé, la Place Tian'namen et la Cité Interdite sont des places à voir. Il y a aussi l'Opéra Chinois, un spectacle de Kung Fu et de gymnastique. Les chinois sont des bons consommateurs de bière, rien comme une bonne bière chinoise quand la nourriture est un peu beaucoup épicée! À l'épicerie du coin, c'est à peu près 40 cents pour une bouteille de 0,6 litre. Une bonne affaire! Un peu loin des plages du sud-est asiatique, la Chine est néanmoins une destination assez tripante, je vous le conseille et a plus!

André Boulanger




Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services
L'hon. David Krutko, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

**Gestion des ressources forestières
et base d'hélicoptère
Aéroport de Yellowknife
– Yellowknife, TNO –
N° CT100447**

Conception et construction d'un nouvel espace de travail de 260 m², de deux aires de manœuvre d'hélicoptères et de travaux associés.

Les documents de demande de propositions ne sont disponibles que sur le site Web de l'Association de la construction des TNO au www.nwtca.ca (Tél. : 873-3949).

Les soumissions cachetées doivent parvenir au Ministère des Travaux publics et des Services, Bureau régional du Slave Nord, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife, NT X1A 2L9 (ou être livrées au Bureau régional du Slave Nord, 5013, 44^e Rue) au plus tard :

À 15 H, HEURE LOCALE, LE 12 DÉCEMBRE 2006

On peut se procurer les demandes de propositions à partir du 10 novembre 2006.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à Yellowknife le 16 novembre 2006 à 13 h 30 au bureau régional du Slave Nord, 5013, 44^e Rue.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : BJ Tees-Heisler
Administrateur des contrats
Tél. : (867) 873-7662

Renseignements techniques : Ian Henderson
Tél. : (867) 873-7633

Petites annonces

Appareils électros-ménagers à vendre

Ensemble laveuse-sécheuse, poêle et frigidaire à vendre. Cause de la vente: le nouvel appartement incluait déjà les électros. Tous les appareils sont en très bon état. Prix négociable. Contactez Chantal au 920-6166 ou 873-9081.

Gardienne diplômée

Anne Baribeau est votre gardienne francophone à Yellowknife et elle a suivi son cours de gardienne. Contactez là au 669-8942.

Chambre ou logement recherché à Hay River

Recherche chambre à louer ou logement à Hay River pour le nouveau journaliste de L'Aquilon. Il arrivera à Hay River le 8 janvier 2007. Communiquez avec Alain au 875-0117.

House-sitting recherché

Femme non-fumeuse, débrouillarde et douée avec

les plantes et les animaux cherche une maison à garder à partir de la mi-décembre. Écrivez à Corine au cderepe@hotmail.com.

Vente de déménagement

Arlette et Denis ont plusieurs items déjà-aimés à vous vendre, en prévision de leur déménagement. Tables, chaises, lit, ordinateur, rocking-chair et une foule d'autres items. Appelez au 920-7571 pour de plus amples renseignements.

Les petites annonces de L'Aquilon aquilon@internorth.com



Adjoint à la gestion financière

Fort Resolution, TNO

Le traitement initial est de 25,07 \$ l'heure (soit environ 48 887 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 864 \$.

N° du concours : 2006-57-4343-1

Date limite : le 24 novembre 2006

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ministère des Ressources humaines, Centre des services à la clientèle de Yellowknife, 2^e étage, Édifice Laing, 5003, 49^e Rue, C.P. 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0445; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pour des postes semblables.
- La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. Le candidat qui a un casier judiciaire ne sera pas nécessairement exclu.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Nous prendrons en considération les demandes d'employés sous-classés.
- Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le www.hr.gov.nt.ca/employment



Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services
L'hon. David Krutko, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Locaux pour bureau

– Yellowknife, TNO –

N° LS900001

Location d'un espace d'environ 110.8 m² à Yellowknife pour le Tribunal d'appel de la Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au Ministère des Travaux publics et des Services, Bureau régional du Slave Nord, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife, NT X1A 2L9 (ou être livrées au Bureau régional du Slave Nord, 5013, 44^e Rue) au plus tard :

À 15 H, HEURE LOCALE, LE 1^{ER} DÉCEMBRE 2006

Les documents de demande de propositions seront disponibles à l'adresse susmentionnée à partir du 20 novembre 2006.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements généraux : BJ Tees-Heisler
Administrateur des contrats
Tél. : (867) 873-7662

Renseignements techniques : Marlene Nilson
Tél. : (867) 873-7226



Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux
L'hon. Floyd Roland, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Ministère de la Santé et des Services sociaux

Services professionnels de technologie de l'information

N° HS0356

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ministère de la Santé et des Services sociaux, est à la recherche d'entrepreneurs qualifiés pour la prestation des services de gestion de projets et des services d'analyste et de consultant en soutien technique complémentaire pour le système électronique de dossiers médicaux.

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'adjoint administratif, Services des renseignements, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ministère de la Santé et des Services sociaux, 5022, 49^e Rue, 7^e étage, Centre Square Tower, Yellowknife, NT X1A 3R8. Les demandes devront être reçues au plus tard :

16 h, heure locale, le 21 décembre 2006.

On peut se procurer les paramètres auprès de June Putz à l'adresse susmentionnée et lui poser des questions techniques en téléphonant au (867) 920-8907.

Le Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest appliquera la politique d'encouragement aux entreprises à cette demande de propositions.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.



Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services
L'hon. David Krutko, ministre

APPEL D'OFFRES

Agrandissement de l'École Allain St-Cyr Préparation du site et des fondations

– Yellowknife, TNO –

CT100465

Nettoyage sélectif de site, construction d'une route en gravier et installation de coussins pour fondations.

Les documents d'appel d'offres sont disponibles uniquement auprès de l'Association de la construction des TNO au www.nwtca.nt.ca ou en téléphonant au 873-3949.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au ministère des Travaux publics et des Services, Bureau régional du Slave Nord, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife, NT X1A 2L9 (ou être livrées en main propre au Bureau régional du Slave Nord, 5013, 44^e Rue) au plus tard

à 15 h, heure locale, le 5 décembre 2006

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à partir du 14 novembre 2006. Afin d'être prise en considération, chaque soumission doit être accompagnée de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à 11 h, le 21 novembre 2006, dans le stationnement de l'École Allain St-Cyr.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la soumission la plus basse ou toute soumission reçue.

Renseignements généraux : BJ Tees-Heisler
Commis aux contrats
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-873-7662

Renseignements techniques : Doug Morrison
Tél. : 867-920-6331



Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services
L'hon. David Krutko, ministre

APPEL D'OFFRES

Améliorations techniques au palais de justice

Amélioration des systèmes de chauffage et de ventilation de l'édifice

N° CT100475

– Hay River, TNO –

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Projets, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, Bureau 301 (ou être livrées au 3^e étage du B&R Rowe Centre) Hay River, NT X0E 1G2. Tél. : (867) 874-7003; Fax : (867) 874-7014. Elles peuvent également être envoyées à l'administrateur de contrats, Ministère des Travaux publics et Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (ou être livrées au Bureau régional du Slave Nord, 5013, 44^e Rue) Yellowknife, NT X1A 2L9. Tél. : (867) 873-7662; fax : (867) 873-0218. Les demandes devront être reçues au plus tard :

à 15 h, heure locale, le 14 décembre 2006

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres aux adresses susmentionnées à partir du 15 novembre 2006.

Un montant de 50 \$ non remboursable est exigé pour obtenir les documents d'appel d'offres.

Afin d'être prise en considération, chaque soumission doit être remise sur le formulaire prévu à cet effet et être accompagnée du cautionnement précisé dans les documents d'appel d'offres.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la soumission la plus basse ou toute soumission reçue.

Renseignements généraux : Audrey Mabbitt
Administratrice des contrats
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : (867) 874-7003

Renseignements techniques : Stoyan Atanasov
Agent de projet
Tél. : (867) 874-7004
Brian George
AD Williams Eng.
Tél. : (867) 873-2395

Demande De Proposition : Services de réadaptation professionnelle

Numéro de proposition : WCB/CS/RFP206A-005

Les propositions scellées de services de réadaptation professionnelle seront acceptées jusqu'au :

8 DÉCEMBRE 2006 À 16 HEURES, HEURE LOCALE (HR).

Le numéro de la proposition doit être indiqué sur toutes les soumissions.

Les parties intéressées peuvent obtenir la trousse de demande de proposition auprès de la personne-ressource indiquée ci-dessous.

Envoyer les propositions à :

Taya Hudson

Responsable de la gestion du matériel

Commission des accidents du travail des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut
5022*49e Rue, 5e étage, Centre Square Mall
C.P. 8888 Yellowknife NT X1A 2R3
tayahu@wcb.nt.ca 867-669-4414

Questions techniques ou relatives au contenu :

Howard Nowell

Chef, Gestion du matériel

howardn@wcb.nt.ca 867-920-3847

*L'OFFRE LA MOINS ÉLEVÉE, NI AUCUNE AUTRE OFFRE,
NE SERA PAS NÉCESSAIREMENT ACCEPTÉE.*



COMMISSION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL
Territoires du Nord-Ouest et Nunavut



Territoires du Nord-Ouest

Santé et Services sociaux

L'hon. Floyd Roland, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Ministère de la Santé et des Services sociaux

Services professionnels en informatique

N° HS0359

Le ministère de la Santé et des Services sociaux du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs afin de réaliser une analyse préliminaire pour l'entreposage de données, d'examiner et de consigner les exigences de rapport et les modèles de données correspondants à l'échelle du système.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse suivante : Adjointe administrative, Services informatiques, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Ministère de la Santé et des Services sociaux, 5022, 49^e Rue, 7^e étage, Centre Square Tower, Yellowknife, NT X1A 3R8, au plus tard :

à 16 h, heure locale, le 21 décembre 2006.

On peut se procurer les paramètres auprès de June Putz à l'adresse susmentionnée et lui poser des questions techniques en lui téléphonant au (867) 920-8907.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement s'applique à la présente demande de propositions.

Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'hon. Joseph L. Handley, ministre

APPEL D'OFFRES

Programme de livraison de matériaux par la route d'hiver (2007)

N° 07-0410-20-23

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest lance un appel d'offres visant l'approvisionnement (franco bord) de matériaux pour les communautés suivantes :

Accès à la propriété	4 logements	Wha Ti, TNO
Duplex d'une chambre	2 logements	Gameti, TNO
Duplex de deux chambres	2 logements	Gameti, TNO
Duplex de deux chambres	2 logements	Trout Lake, TNO
Accès à la propriété	1 logement	Nahanni Butte, TNO
Accès à la propriété	2 logements	Tulita, TNO
Duplex d'une chambre	2 logements	Tulita, TNO
Accès à la propriété	2 logements	Deline, TNO
Duplex d'une chambre	1 logement	Deline, TNO
Accès à la propriété	1 logement	Norman Wells, TNO
Accès à la propriété	4 logements	Fort Good Hope, TNO
Duplex d'une chambre	2 logements	Fort Good Hope, TNO
Accès à la propriété	2 logements	Colville Lake, TNO
Réparations diverses	4 logements	Deline, TNO
Réparations diverses	1 logement	Fort Good Hope, TNO

Les soumissions doivent se faire pour les marchandises suivantes :

Bois de construction de dimension courante, pièces de menuiseries et accessoires, fournitures électriques (avec appareils ménagers), armoires de cuisine et meubles-lavabos, fenêtres, véris à vis pour fondations, pièces mécaniques, armatures de poutres, réservoirs à combustible, supports de réservoirs à combustible, réservoirs à eau et réservoirs à eaux usées brutes.

Les entrepreneurs intéressés peuvent présenter une soumission pour une seule des marchandises ou pour toutes celles indiquées ci-dessus.

Les contrats seront octroyés séparément par groupes entiers de marchandises, et ce, pour tous les logements destinés aux communautés susmentionnées.

La politique d'encouragement aux entreprises du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à cet appel d'offres.

On peut se procurer les documents d'appel d'offres auprès du bureau de l'approvisionnement de la Société d'habitation des TNO, 9^e étage, Centre Scotia, Yellowknife, NT, après le 20 novembre 2006.

Les soumissions doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au bureau de l'approvisionnement de la Société d'habitation des TNO, 9^e étage, Centre Scotia, Yellowknife, NT X1A 2P6 au plus tard :

à 15 h, heure locale, le 1^{er} décembre 2006.

La Société n'est pas tenue d'accepter l'offre la plus basse ou toute offre reçue.

Renseignements : (867) 873-7866 ou (867) 873-7867



Dans le coin de la patinoire avec Simon Lamoureux

Surprises et déceptions

Nous voilà déjà rendu au quart de la saison 2006-2007 et contre toute attente, certaines équipes surprennent en ce début de saison et veulent garder le rythme pour se tailler une place en séries. Toutefois, le contraire est aussi vrai pour des formations de premier plan qui tentent désespérément de sauver leur saison.

Surprises

Atlanta (12-7-3)

Peu de gens pensaient que les Trashers avaient une chance de participer aux séries, mais de la façon dont ils ont commencé l'année, il faudra les prendre au sérieux. Trois de leurs attaquants se classent parmi les 10 premiers pointeurs de la ligue et devant le filet, Kari Lehtonen fait du bon travail. Jusqu'à présent, on marque des buts à profusion et la défense tient le coup.

Washinton (8-6-6)

Les Capitals comptent sur le Russe Alexander Ovechkin pour rebâtir l'équipe, mais grâce à un excellent groupe de soutien, ils progressent plus rapidement que prévu et donnent du fil à retordre à leurs adversaires. Le gardien Olaf Kolzig est toujours aussi efficace et permet à son équipe d'être compétitive à tous les matchs.

Minnesota (12-7-1)

Le Wild a fait du bon travail cet été avec l'embauche Pavol Demitra et de Kim Johnson, deux joueurs dont ils avaient besoin pour solidifier leur attaque et leur défense. L'équipe de Jacques Lemaire possède maintenant quatre trios qui peuvent marquer des buts et une défense fiable. Tout porte à croire que le début de saison du Wild n'est pas éphémère.

Déceptions

Philadelphie (5-14-2)

C'est le fouillis à Philadelphie. La défense est atroce et les gardiens ne font pas le travail. À l'attaque, rien ne fonctionne et tout repose sur les épaules de Simon Gagné. Son coéquipier Peter Forsberg n'est plus l'ombre de lui-même et joue en dépit de blessures. Comble de malheur, l'entraîneur a été congédié, le directeur général a démissionné et les partisans sont frustrés... Bref, l'hiver sera long à Philadelphie et pour une rare fois, on peut oublier les séries.

Ottawa (9-11-1)

La situation n'est pas aussi dramatique à Ottawa, mais on est loin des performances des dernières années. Le jeu erratique du gardien Martin Gerber et la perte de Wade Redden (blessure) et de Zdeno Chara (agent libre – Boston) nuisent aux Sénateurs, mais l'équipe est trop talentueuse pour ne pas s'en sortir. Au moins, les dernières prestations de Ray Emery en relève à Gerber ont de quoi rassurer les partisans.

Calgary (9-8-2)

Après avoir fait l'acquisition d'Alex Tanguay au cours de l'été, les Flames pensaient avoir enfin trouvé le joueur pour seconder Jarome Iginla. Les deux n'ont pas semblé s'entendre sur la glace et après 10 parties, l'entraîneur a décidé de les changer de trio. La stratégie a porté fruit et les Flames se replacent, mais après un si mauvais début de saison, pourront-ils récupérer les précieux points perdus?

Mentions honorables

Chicago (7-10-2) - Malgré les pertes de Havlat et Handzus, les Blackhawks jouent du bon hockey.

Pittsburgh (10-7-2) – Le manque d'expérience des jeunes vedettes des Pingouins devait leur jouer des tours, mais les Crosby, Staal, Malkin et Fleury relèvent bien le défi.



Territoires du Nord-Ouest



Thérapeute dentaire

Administration des services de santé et des services sociaux de Beaufort-Delta

Activités du centre de santé communautaire Tuktoyaktuk et Inuvik, TNO

Le traitement initial est de 36,08 \$ l'heure (soit environ 70 356 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 836 \$ pour Inuvik et de 14 448 \$ pour Tuktoyaktuk.

N° du concours : 2006-47-4425
Date limite : Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, 2^e étage, Édifice Laing, C.P. 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pour des postes semblables.
- La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. Le candidat qui a un casier judiciaire ne sera pas nécessairement exclu.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Nous prendrons en considération les demandes d'employés sous-classés.
- Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le www.hr.gov.nt.ca/employment



Territoires du Nord-Ouest



Collège Aurora

Instructeur – Programmes de santé

Campus de Yellowknife

Yellowknife, TNO

Poste à durée déterminée jusqu'au 18 décembre 2009

Le traitement initial est de 39,34 \$ l'heure (soit environ 76 713 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : 2006-73-4424-4
Date limite : le 1^{er} décembre 2006

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Ressources humaines, Centre des services à la clientèle de Yellowknife, 2^e étage, Édifice Laing, C.P. 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pour des postes semblables.
- La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. Le candidat qui a un casier judiciaire ne sera pas nécessairement exclu.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Nous prendrons en considération les demandes d'employés sous-classés.
- Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le www.hr.gov.nt.ca/employment

Le Canadien de Montréal

Un heureux problème



Alain Bessette

21 novembre 2006 - Après Mathieu Dandenault, voilà que Francis Bouillon revient au jeu. Il s'agit d'un intéressant casse-tête pour l'entraîneur chef Guy Carbonneau. Si la mise au rancart de Janne Niinimaa m'a grandement réjoui, ça me fait un peu de peine pour

Mark Streit qui m'impressionnait de plus en plus. Certes il a commis quelques erreurs coûteuses et se retrouvait parfois en difficulté lorsque l'équipe adverse effectuait un échec-avant serré, mais son aplomb en possession de la rondelle et dans les sorties de zone se développait de match en match. Malgré tout, le retour de Bouillon ne laisse guère de choix à Carbonneau. À moins qu'il décide de faire jouer sept défenseurs (avec des présences de Dandenault sur le quatrième trio), Streit sera laissé de côté au retour de Bouillon.

Au début de la saison, je craignais ce mois de novembre. Ma crainte ne résidait pas dans une inquiétude que le club éprouverait de la difficulté comme l'an dernier, mais plutôt en raison d'un calendrier difficile qui comprenait un voyage de quatre matchs à l'étranger, en plus d'affronter à domicile des clubs dangereux. J'entrevois une maigre récolte de neuf points en novembre. Aujourd'hui, je suis très agréablement surpris car le club a déjà récolté 10 points et il lui reste encore cinq matchs à disputer.

Blessure? Quelle blessure?

Sacré Koivu! Sans obtenir autant de points que plusieurs autres joueurs de centre de la LNH (en fait, il occupe le 25^e rang des pointeurs parmi les centres), il a le don de rendre meilleurs ses ailiers. Prenons le cas Latendresse. J'étais de ceux qui détestaient toute cette attention portée sur un joueur recruté. Je craignais que cela n'affecte son développement et le début de saison du jeune athlète semblait confirmer cette crainte; aucun point à ses 13 premiers matchs. Puis est survenue la blessure à l'excellent Chris Higgins (qui se dirigeait tranquillement vers une saison de 40 buts).

Carbonneau a alors eu l'excellente idée de faire jouer Latendresse en compagnie de Ryder et Koivu. Résultat : six points en six matchs, dont quatre buts.

Deuxième trio

On verra mercredi le retour de Plekanek sur le 2^e trio. Ça n'a pas fonctionné précédemment mais Carbonneau tente encore de faire débloquent le trio. Il y a vraiment trop de talent sur ce trio pour qu'il continue à être si lamentable. La raison des problèmes de ce trio, c'est justement que le club ne parvient pas à trouver le joueur de centre qui soit en mesure de s'adapter au style parfois électrisant de Samsonov et Kovalev. Cette situation a d'ailleurs alimenté plusieurs suggestions d'échange pour que le club se dote d'un bon joueur de centre. Le problème, c'est que le club n'a pas beaucoup de marge de manœuvre, étant presque à la limite du plafond salarial, mais aussi parce que le club devrait se départir d'un joueur de premier plan pour obtenir ce fameux joueur de centre. Or personne ne veut voir partir les Huet, Markov, Souray, Komisarek ou Higgins, les seules valeurs sûres que peut offrir le Canadien. C'est sans compter que Markov et Soray seront des agents libres à la fin de la saison, ce qui en diminue la valeur marchande.

Huet reprend la forme et le poste de numéro 1

Il aura fallu attendre près d'un mois avant que Cristobal Huet ne retrouve sa forme de la fin de saison dernière. Et il le fait avec éclat. Après un début de saison pour le moins difficile (pour ne pas dire affreux), le voilà avec une fiche de six victoires, deux défaites et deux défaites en prolongation, une moyenne de buts alloués de 2,22 (5^e de la LNH) et un pourcentage d'efficacité de 93,1% (2^e de la LNH).

Résultats des matchs

15 novembre
Montréal 3, Tampa Bay 1

16 novembre
Floride 5, Montréal 1

18 novembre
Montréal 3, Atlanta 1



Possibilités d'emploi

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le www.hr.gov.nt.ca/employment

Spécialiste de l'état civil

Ministère de la Santé et des Services sociaux (Inuvik, TNO)

Administration des services de santé

Poste à durée déterminée d'un an

Le traitement initial est de 25,93 \$ l'heure (soit environ 50 563,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 836 \$.

N° du concours : **2006-49-4423**

Date limite : **le 1^{er} décembre 2006**

Technicien de la faune, niveau II

Ministère de l'Environnement

et des Ressources naturelles (Inuvik, TNO)

Poste à durée déterminée jusqu'au 23 octobre 2007

Le traitement initial est de 34,52 \$ l'heure (soit environ 67 314 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 836 \$.

Le candidat retenu devra avoir un permis de conduire de classe 5 valide et une autorisation d'acquisition d'armes à feu

N° du concours : **2006-53-4404**

Date limite : **le 27 novembre 2006**

Agent de développement économique

Ministère de l'Industrie, du Tourisme

et de l'Investissement (Fort McPherson, TNO)

Le traitement initial est de 36,08 \$ l'heure (soit environ 70 356 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 11 684 \$.

N° du concours : **2006-63-4368**

Date limite : **le 27 novembre 2006**

Agent d'aide aux entreprises

Ministère de l'Industrie, du Tourisme

et de l'Investissement (Inuvik, TNO)

Poste à durée déterminée jusqu'au 8 juin 2007

Le traitement initial est de 36,08 \$ l'heure (soit environ 70 356 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 836 \$.

N° du concours : **2006-63-4369**

Date limite : **le 27 novembre 2006**

► Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ministère des Ressources humaines, Centre des services à la clientèle d'Inuvik, C.P. 1869, Inuvik, NT X0E 0T0. Fax : (867) 678-6620; 1-877-445-4482 (sans frais); courriel : jobsinuvik@gov.nt.ca

Agent des finances – Recettes et recouvrements

Ministère de l'Éducation, de la Culture

et de la Formation (Yellowknife, TNO)

Division des programmes de la sécurité du revenu

Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.

Le traitement initial est de 26,83 \$ l'heure (soit environ 52 319 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : **2006-71-4419-1**

Date limite : **le 29 novembre 2006**

► Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ministère des Ressources humaines, Centre des services à la clientèle de Yellowknife, 2^e étage, Édifice Laing, 5003, 49^e Rue, C.P. 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0445; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

Coordonnateur des langues officielles – Services dans les langues autochtones

Ministère de l'Éducation, de la Culture

et de la Formation (Yellowknife, TNO)

Langues officielles

Le traitement initial est de 33,06 \$ l'heure (soit environ 64 467 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : **2006-71-4422-3**

Date limite : **le 1^{er} décembre 2006**

Coordonnateur – Arts et artisanat

Ministère de l'Industrie, du Tourisme

et de l'Investissement (Yellowknife, TNO)

Investissement et analyse économique

Le traitement initial est de 27,76 \$ l'heure (soit environ 54 132 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : **2006-63-4420-3**

Date limite : **le 8 décembre 2006**

Agent de la sécurité du revenu (2 postes)

Ministère de l'Éducation, de la Culture

et de la Formation (Yellowknife, TNO/Behchoko, TNO)

Centre de services Canada-TNO

Poste à durée déterminée d'un an à Yellowknife/Poste à durée indéterminée à Behchoko

Le traitement initial est de 30,31 \$ l'heure (soit environ 59 105 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$ à Yellowknife et de 3 752 \$ à Behchoko.

N° du concours : **2006-71-4426-3**

Date limite : **le 1^{er} décembre 2006**

Analyste principal des politiques (2 postes)

Ministère de la Justice (Yellowknife, TNO)

Politiques et planification

Le traitement initial est de 39,34 \$ l'heure (soit environ 76 713 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 \$.

N° du concours : **2006-82-4421-2**

Date limite : **le 1^{er} décembre 2006**

► Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ministère des Ressources humaines, Centre des services à la clientèle de Yellowknife, 2^e étage, Édifice Laing, 5003, 49^e Rue, C.P. 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

Contremaître des services d'entretien des routes (3 postes)

Ministère des Transports (Fort Good Hope, Tulita

et Norman Wells, TNO)

Poste occasionnel, à durée déterminée du 1^{er} décembre 2006 au 31 mars 2007

Le traitement initial est de 30,46 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord qui varie selon l'endroit.

N° du concours : **2006-31-occasionnel**

Date limite : **Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé**

► Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :

Ministère des Ressources humaines, Centre des services à la clientèle de Fort Smith, C.P. 876, Fort Smith, NT X0E 0P0. Fax : (867) 872-3298; courriel : jobsfortsmith@gov.nt.ca

• Nous prendrons en considération des expériences équivalentes. • Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire. • Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables. • La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à ces emplois. Le candidat qui a un casier judiciaire ne sera pas nécessairement exclu. • Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. • Nous exigeons un certificat de santé pour certains postes.

VOTRE DROIT DE REFUSER UN TRAVAIL DANGEREUX

À titre de travailleur, vous avez le droit de refuser un travail dangereux. Si votre milieu de travail devient dangereux, arrêtez-vous et informez-en immédiatement votre superviseur!



***Vos droits pourraient vous sauver la vie.
Connaissez vos droits.***

Pour plus d'information sur la sécurité en milieu de travail, visitez le **www.wcb.nt.ca.** ou téléphonez au **1-800-661-0792**

Au Nunavut, visitez le **www.wcbnunavut.ca** ou téléphonez au **1-877-404-4407**

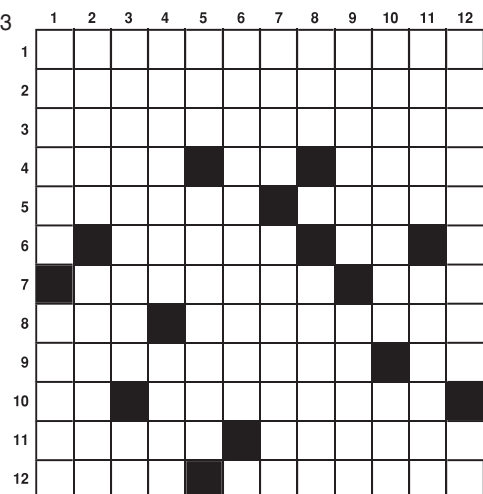


COMMISSION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL
Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 933



HORIZONTALEMENT

- 1- Propre aux Indiennes d'Amérique.
- 2- Reconstitution naturelle d'un organe détruit ou supprimé.
- 3- Échanges de propos galants et raffinés.
- 4- La Floride en est un. – Négation.
- 5- Exercent une action en justice. – Brunir la peau, en parlant du grand air.
- 6- Se déplacerait. – Personnel.
- 7- Bourgeon le plus bas d'une branche de vigne qui ne donne pas de fruits. – Prénom féminin.
- 8- Importante rivière de France qui se jette dans le Rhône en amont de Lyon. – Rouer de coups.
- 9- Alliage de fer et de nickel. – Possessif.
- 10- Voyelles presque identiques. – Courtisanes d'un rang élevé.
- 11- Petit palier qui interrompt la suite des marches d'un escalier. – Temps dont on dispose en dehors de ses occupations.

12- L'Irlande. – Maison, foyer.

VERTICALEMENT

- 1- Ensemble des forces militaires d'un État (pl.). – Inaltérable au feu.
- 2- Orifices externes des urètres. – Joueur de hockey de chaque côté du centre.
- 3- Déchira légèrement la peau. – Lettre de l'alphabet grec.
- 4- Renouela, répéta. – Poisson à chair très estimée.
- 5- Invariable. – Mouvements relativement rapides des végétaux en réaction à des chocs.
- 6- Faisant disparaître, anéantissant.
- 7- Qui a des touffes serrées et abondantes. – Relative au tibia.
- 8- Insémination artificielle avec donneur. – Communauté politique distincte des individus.
- 9- Exposai des marchandises pour la vente. – Classa par séries.

10- Plantes à fleurs bleues.

- Point cardinal.
- 11- Acte par lequel la pensée vise un objet. – Poche abdominale.
 - 12- Entourera en serrant étroitement. – Se suivent dans le dictionnaire.

RÉPONSE DU NO 932



Horoscope

SEMAINE DU 26 NOV. AU 2 DÉC. 2006

ANNIVERSAIRES :

- 26 novembre TINA TURNER (Sagittaire-Tigre)
27 novembre JIMMY HENDRIX (Sagittaire-Cheval)



Bélier

BÉLIER

Semaine pendant laquelle vous avez la possibilité de vraiment vous sentir très bien dans ce que vous accomplissez. La Lune vous apporte d'immenses possibilités de succès.



Taureau

TAUREAU

Semaine qui vous rend capable de mieux faire valoir ce que vous espérez. Vous avez besoin d'être sûr de ce que les autres pensent de vous. Vous aimez travailler dans la sérénité.



Gémeaux

GÉMEAUX

Vous êtes dans une période qui demande beaucoup d'attention au plan humain. Vous ne voulez pas heurter les autres. Vous désirez être en paix dans tout ce que vous voulez entreprendre.



Cancer

CANCER

Semaine qui vous apporte des choses spéciales au plan de vos émotions. La planète Saturne vous rend capable de voir les choses d'une manière franche. Vous savez ce qui est valorisant à votre égard.



Lion

LION

Vous aimez que les gens vous apportent beaucoup d'espoir. Vous avez la possibilité de mieux organiser tout dans votre vie. Vous êtes apte à mieux développer vos aptitudes au plan professionnel.

VIERGE

Semaine qui vous apporte plusieurs solutions face à des complications. Vous êtes dans une



Vierge

période qui demande beaucoup d'attention au plan humain. Vous ne voulez pas que l'on vous reproche des choses d'une manière injuste.



Balance

BALANCE

Semaine qui vous rend capable de mieux surveiller de près tout ce que vous convient. Vous avez besoin de faire les choses avec bonheur. Vous êtes capable d'une grande autonomie d'esprit.



Scorpion

SCORPION

Vous vous acheminez vers des situations heureuses. Vous êtes capable de mieux vous rendre compte par vous-même de plusieurs choses. Vous désirez être réaliste.



Sagittaire

SAGITTAIRE

Vous accomplissez tout d'une manière efficace. La planète Vénus fait que vous accordez beaucoup d'importance à vos relations avec les autres. Cela est vraiment extraordinaire dans votre vie.



Capricorne

CAPRICORNE

Vous voulez être sûr de vos amitiés. Vous êtes sévère envers vous-même. Faites en sorte que cela ne vous soit pas trop nuisible.



Verseau

VERSEAU

Vous pouvez être conscient de votre valeur et de celle des autres. Vous savez ce qui peut vous apporter de grands bonheurs dans votre vie. Vous apprenez à mieux vous faire confiance.



Poissons

POISSONS

Vous voulez aller vers des liens magnifiques entre vous et les gens que vous aimez. Vous désirez que l'on vous respecte dans vos idéaux. Cela est essentiel pour votre estime de vous-même.